

**elna**

**LOCK**

**PRO 4 DC**

**C O M P U T E R**

**PRO 4 DE**

**E L E C T R O N I C**

**Chère cliente,**

Vous avez choisi une surjeteuse de la plus haute qualité qui fera de vos heures de couture des heures de joie et de détente.

Nous vous en félicitons et souhaitons qu'elle vous procure des satisfactions renouvelées. Avant de coudre, veuillez étudier attentivement le manuel d'instruction. Il vous aidera à mieux comprendre et mieux utiliser votre nouvelle machine.

# **Manuel d'Instruction pour la surjeteuse**

**Modèle PRO-4 DC et PRO-4 DE**

**Liebe Kundin,**

Sie haben sich zum Kauf einer Overlock-Nähmaschine für höchste Ansprüche entschlossen, durch die das Nähen für Sie zu einer vergnüglichen und entspannenden Beschäftigung werden wird.

Wir gratulieren Ihnen zu Ihrer Wahl und hoffen, dass Sie lange Zeit daran Freude haben werden. Bevor Sie jedoch mit dem Nähen beginnen, sollten Sie sich ein paar Minuten Zeit nehmen, um diese Anleitung sorgfältig durchzulesen. Sie werden merken, dass der Zeitaufwand sich gelohnt hat, wenn Sie gut mit Ihrer Maschine zuechtkommen.

# **Bedienungsanleitung für die Overlock Maschine**

**Modell PRO-4 DC und PRO-4 DE**

## INTRODUCTION

### Sécurité

Conformément aux recommandations des instances électriques, de sécurité et de standardisation, cette surjeteuse doit être débranchée de la source d'alimentation électrique en enlevant la fiche de la prise de courant lorsqu'on quitte la machine, qu'on a fini de coudre, qu'on enfile la machine, lors de l'entretien ou encore de réparations ou de remplacement des accessoires ou des pièces mécaniques.

Cette machine est équipée d'un cordon connecteur spécial qui, si il est endommagé doit être remplacé par un cordon identique. Celui-ci peut être obtenu auprès de votre concessionnaire.

**Cette machine correspond aux prescriptions CEE 76/889.**

### Service après-vente

Si un renseignement complémentaire vous était nécessaire, n'hésitez pas à vous adresser à votre concessionnaire. Un personnel qualifié sera heureux de vous répondre. En vertu des conditions de garantie, il est le seul compétent pour toute intervention technique.

### Divers

Gardez ce manuel d'instruction en lieu sûr pour vous y référer par la suite.

Toutes modifications éventuelles demeurent réservées.

## EINFÜHRUNG

### Sicherheit

Gemäss den allgemeinen Sicherheitsempfehlungen der technischen Überwachungsvereine und Normvorschriften für Elektrogeräte muss stets der Netzstecker gezogen werden, wenn man die Maschine verlässt, wenn eingefädelt wird bzw. wenn Wartungsarbeiten durchgeführt oder mechanische, elektrische und Zubehörteile ausgetauscht werden.

Diese Nähmaschine ist mit einer Spezial-Anschlussleitung ausgerüstet welche, falls beschädigt, durch eine identische Leitung ersetzt werden muss. Eine solche erhalten Sie bei Ihrem Händler.

**Diese Maschine entspricht den EWG Bestimmungen 76/889.**

### Kundendienst

Wenn Sie noch weitere Fragen haben, wenden Sie sich bitte vertrauensvoll an Ihren Händler. Sein Fachpersonal steht Ihnen gerne beratend zur Verfügung. Gemäss den Garantiebestimmungen müssen jegliche technische Eingriffe an Overlock-Nähmaschinen ausschliesslich von diesem vorgenommen werden.

### Allgemeine Hinweise

Heben Sie diese Bedienungsanleitung bitte sorgfältig auf, damit Sie jederzeit darin nachschlagen können.

Das Recht auf Änderungen bleibt vorbehalten.

## Contenu

Ce manuel d'instruction vous permet de vous familiariser avec le fonctionnement et le maniement de votre machine ainsi qu'avec la couture de base que vous pourrez réaliser en utilisant les accessoires standard.

	Pages		
Parties essentielles	4-5	Couture avec les accessoires	20-21
Accessoires	6	- Ourlet roulé	20
Lubrification	7	- Overlock à 2 fils	21
Changement d'aiguilles	7	- Ourlet roulé à 2 fils	21
Fonctionnement	8	Autres applications de couture	22-23
Préparation pour l'enfilage	9	- Coutre du bord des angles sans couper les fils	22
- Disques supports-bobines	9	- Couture overlock d'angles intérieurs	22
- Tige guide-fil	9	- Couture d'arrondis	22
- Cônes et couvercles porte-bobine	9	- Défaire une couture	22
Enfilage de la machine	10-12	- Surpiqûre décorative (flatlock)	23
- Enfilage du boucleur supérieur	10-11	- Couture bord-à-bord	23
- Enfilage du boucleur inférieur	10-11	- Nervures	23
- Enfilage de l'aiguille droite	12	Guide de couture affiché sur ordinateur (PRO-4DC)	24-25
- Enfilage de l'aiguille gauche	12	Tableau de sélection de points	26-27
Changement de fils	12	Tissus, points, fils, aiguilles et tableau de réglage	28-29
Essai de couture	13	Aiguilles	32
Réglage des tensions	14-15	Pied à enclenchement direct	32
Réglage de la longueur de point	15	Entretien	32-33
Réglage du transport différentiel	16	- Nettoyage et lubrification de la machine	32
Positionnement des lames-couteau	17	- Remplacement de la lame-couteau mobile	33
Couture de tissus particulièrement lourds	18	- Remplacement de l'ampoule	33
Réglage de la pression du pied presse-étouffe	18	Petits dérangements et comment y remédier	34-35
Overlock à 3 fils avec 1 aiguille	19	<b>Index alphabétique</b>	<b>36-37</b>

## Inhaltsverzeichnis

Diese Bedienungsanleitung macht Sie mit der Funktionsweise Ihrer Overlock-Nähmaschine vertraut und erläutert Ihnen die grundlegenden Näharbeiten, die Sie mit dem Standard-Zubehör ausführen können.

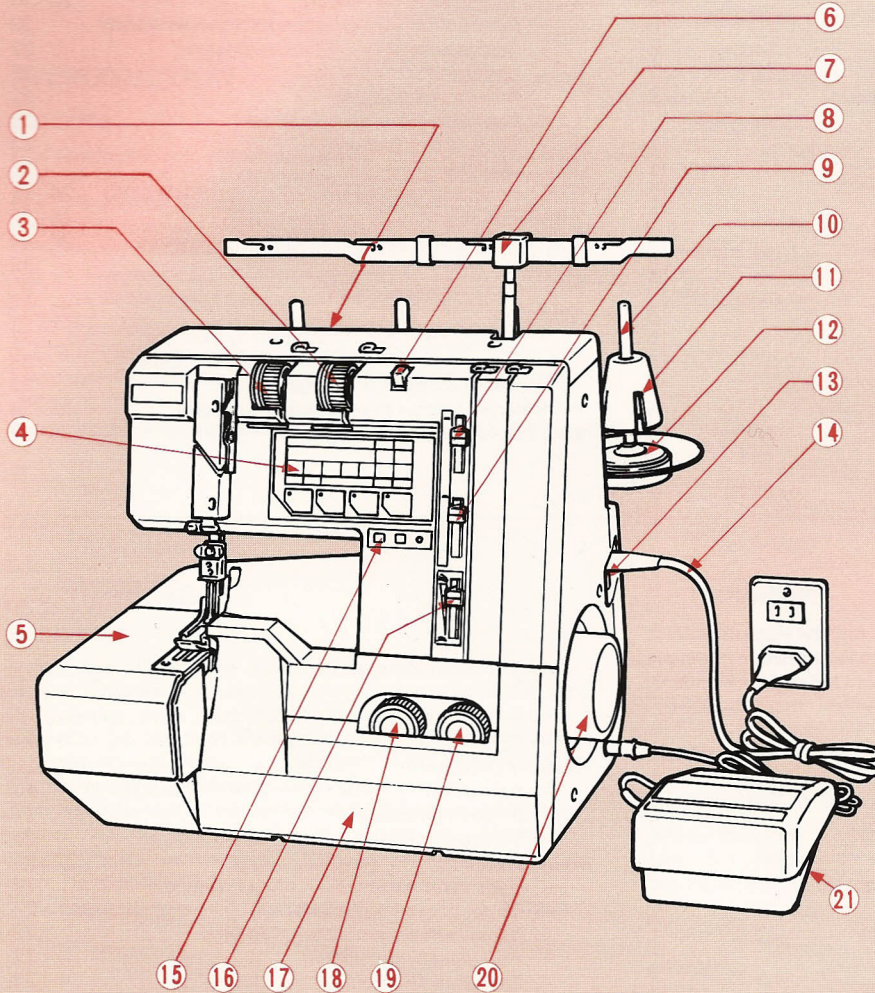
	Seiten		
Hauptbestandteile	4-5	Nähen mit Zubehör	20-21
Zubehör	6	- Rollsaum	20
Schmierung	7	- 2-Faden-Overlock	21
Nadelwechsel	7	- 2-Faden-Rollsaum	21
Inbetriebsetzung	8	Weitere Nähanwendungen	22-23
Vorbereitung zum Einfädeln	9	- Nähen von Außenecken ohne Fadenabschneiden	22
- Erweiterungsscheiben	9	- Umschlingen von Innenecken	22
- Fadenführungs-Antenne	9	- Nähen von abgerundeten Kanten	22
- Garnrollenhalter und -kappen	9	- Auftrennen von Nähten	22
Einfädeln der Maschine	10-12	- Ziernähte (Flatlock)	23
- Einfädeln des oberen Schlaufengebers	10-11	- Rand-an-Rand-Nähen	23
- Einfädeln des unteren Schlaufengebers	10-11	- Biesen	23
- Einfädeln der rechten Nadel	12	Computer-Programmführungsanzeige (PRO-4 DC)	24-25
- Einfädeln der linken Nadel	12	Stichwahl-Übersicht	26-27
Wechseln der Fäden	12	Stoffe, Stiche, Garne, Nadeln und Maschineneinstellungen	30-31
Probenähen	13	Nadeln	32
Einstellen der Fadenspannungen	14-15	Ansteck-Nähfuß	32
Einstellen der Stichtlänge	15	Wartung	32-33
Einstellen des Differentialtransports	16	- Reinigen und Ölen der Maschine	32
Stellung der Schneideklingen	17	- Auswechseln der beweglichen Klinge	33
Nähen besonders schwerer Stoffe	18	- Auswechseln der Glühlampe	33
Einstellen des Nähfußdrucks	18	Ursache und Behebung kleiner Störungen	34-35
3-Faden-Overlock mit einer Nadel	19	<b>Alphabetisches Sachverzeichnis</b>	<b>36-37</b>

## PARTIES ESSENTIELLES

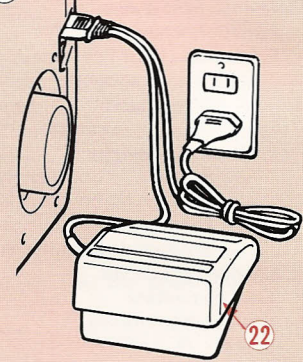
1. Poignée
2. Tension aiguille droite (rouge)
3. Tension aiguille gauche (bleu)
4. Guide de couture affiché sur ordinateur (PRO-4 DC)
5. Couvercle latéral
6. Levier de libération tension
7. Tige guide-fil
8. Bouton de réglage longueur de points
9. Bouton de réglage différentiel
10. Tige porte-bobine

11. Base support-bobine
12. Support-bobine
13. Interrupteur principal
14. Cordon connecteur (PRO-4 DC)
15. Clavier pour guide de couture (PRO-4 DC)
16. Réducteur de vitesse (PRO-4 DC)
17. Volet frontal
18. Tension boucleur supérieur (jaune)
19. Tension boucleur inférieur (vert)
20. Volant
21. Pédale (PRO-4 DC)
22. Pédale (PRO-4 DE)

①



② PRO-4 DE



## HAUPTBESTANDTEILE

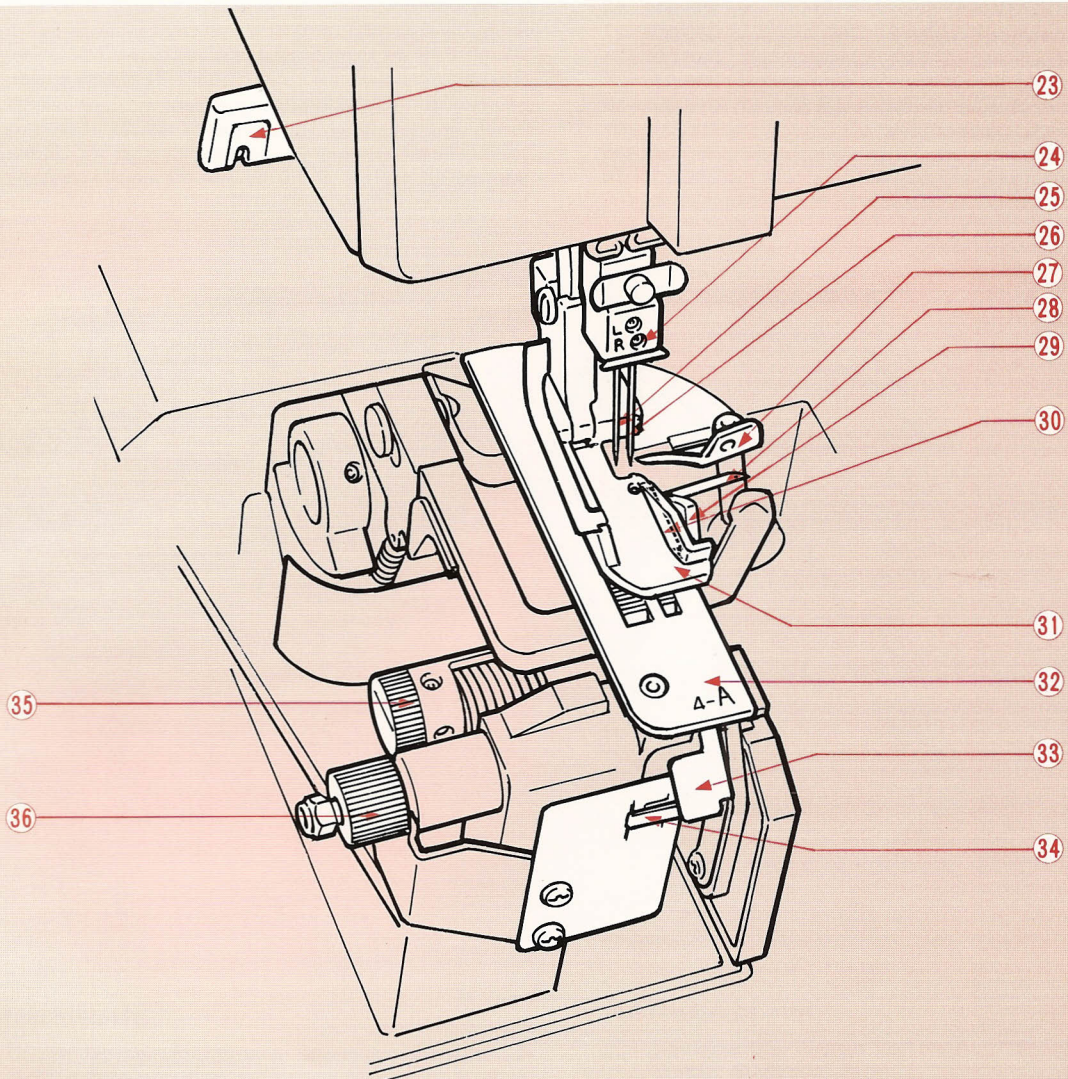
1. Traggriff
2. Fadenspannung der rechten Nadel (rot)
3. Fadenspannung der linken Nadel (blau)
4. Computer-Programmführungsanzeige (PRO-4 DC)
5. Seitendeckel
6. Spannungs-Auslösehebel
7. Fadenführungsantenne
8. Stichlängenwähler
9. Differential-Einstellknopf
10. Garnrollenstift

11. Garnrollenhalter
12. Garnrollenstiftträger
13. Hauptschalter
14. Netzanschluß (PRO-4 DC)
15. Tastatur für Nähprogrammführung (PRO-4 DC)
16. Geschwindigkeitsreduzierer PRO-4 DC)
17. Frontklappe
18. Fadenspannung des oberen Schlaufengebers (gelb)
19. Fadenspannung des unteren Schlaufengebers (grün)
20. Handrad
21. Fußanlasser (PRO-4 DC)
22. Fußanlasser (PRO-4 DE)

- 23. Levier pied presse-étouffe
- 24. Bride aiguille
- 25. Aiguille gauche
- 26. Aiguille droite
- 27. Boucleur supérieur
- 28. Boucleur inférieur
- 29. Lame-couteau mobile
- 30. Lame-couteau fixe
- 31. Pied presse-étouffe 396001-35

- 32. Plaque aiguille "A" 396001-33
- 33. Bouton de dégagement plaque aiguille
- 34. Indication largeur de coupe
- 35. Bouton de dégagement de la lame-couteau
- 36. Contrôle de largeur de coupe

3



- 23. Nähfußlüfter
- 24. Nadelklammer
- 25. Linke Nadel
- 26. Rechte Nadel
- 27. Oberer Schlaufengeber
- 28. Unterer Schlaufengeber
- 29. Bewegliche Klinge
- 30. Unbewegliche Klinge
- 31. Nähfuß 396'001-35

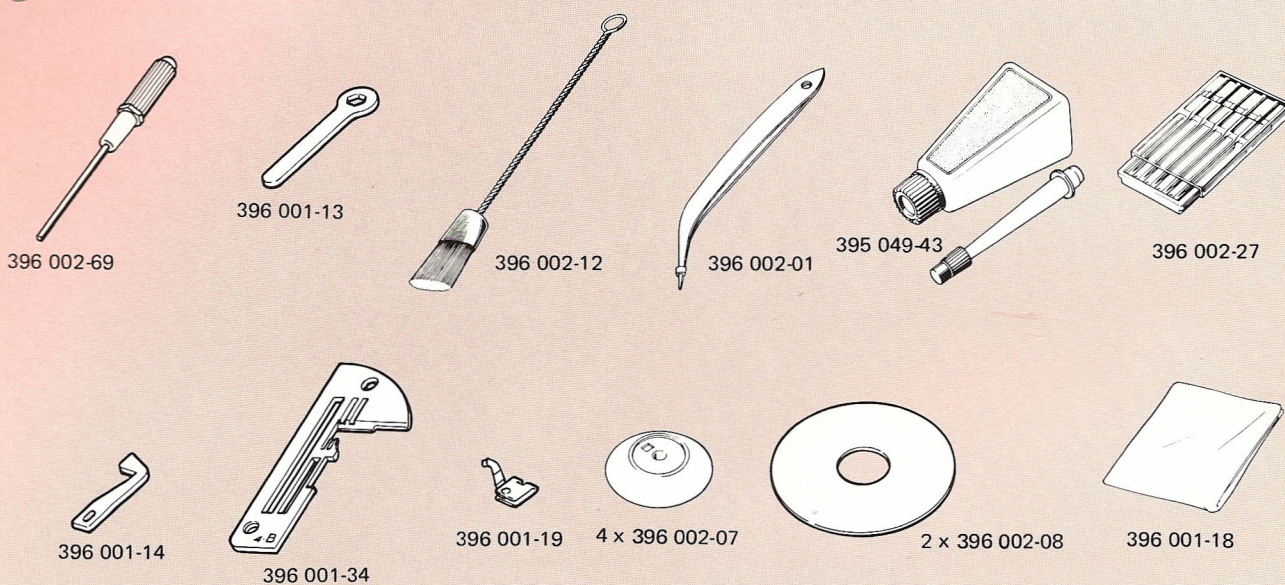
- 32. Stichplatte "A" 396'001-3
- 33. Stichplatten-Auslösehebel
- 34. Schnittbreiten-Anzeige
- 35. Klingen-Auslöseknopf
- 36. Schnittbreiten-Einstellknopf

## ACCESSOIRES

1. Les accessoires suivants sont fournis avec la machine.

1 clé hexagonale 1,5 mm	396 002-69
1 clé pour changer la lame-couteau mobile	396 001-13
1 pinceau	396 002-12
1 brucelles	396 002-01
1 burette d'huile	395 049-43
1 assortiment d'aiguilles ELx705	396 002-27
1 lame-couteau mobile de rechange	396 001-14
1 plaque aiguille "B" pour ourlet roulé	396 001-34
1 convertisseur pour overlock à 2 fils	396 001-19
4 couvercles porte-bobine	396 002-07
2 disques transparents	396 002-08
1 housse machine	396 001-18

①



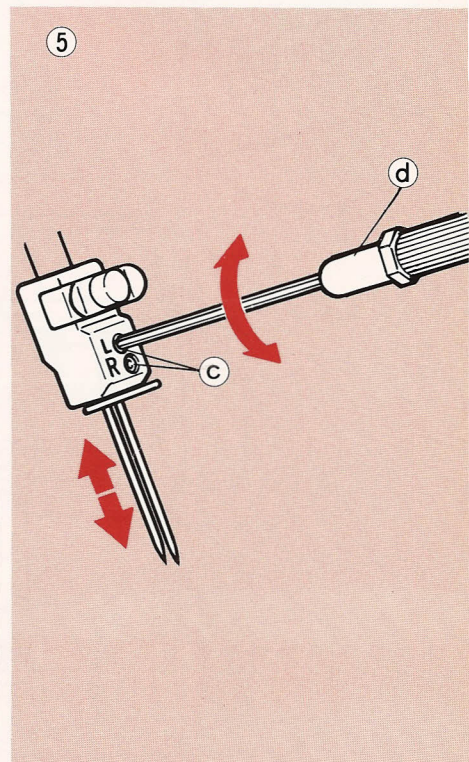
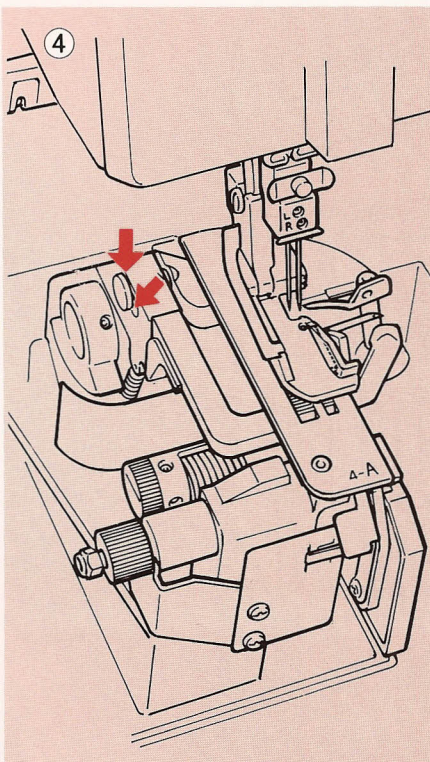
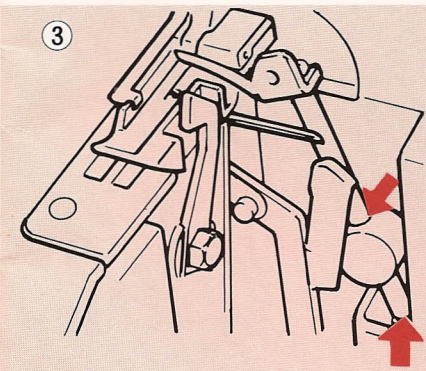
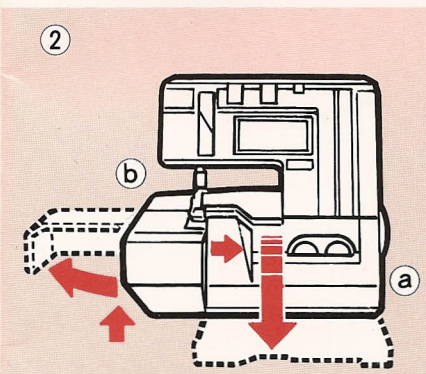
## ZUBEHÖR

1. Die folgenden Zubehörteile werden mit Ihrer Maschine geliefert.

1 Sechskant-Schraubendreher 1,5 mm	396 002-69
1 Schraubendreher zum Wechseln der beweglichen Klinge	396 001-13
1 Reinigungspinsel	396 002-12
1 Pinzette	396 002-01
1 Ölfäschchen	395 049-43
1 Sortiment Nadeln ELx705	396 002-27
1 Bewegliche Klinge als Reserve	396 001-14
1 Rollsaum-Stichplatte "B"	396 001-34
1 Konverter-Aufsatz für 2-Faden-Overlock	396 001-19
4 Garnrollen-Kappen	396 002-07
2 Erweiterungsscheiben	396 002-08
1 Maschinenschutzhaube	396 001-18

## LUBRIFICATION

2. Ouvrez le couvercle frontal (a) en le poussant vers la droite et en le basculant vers vous. Ouvrez le couvercle latéral (b) en le soulevant légèrement et en le faisant pivoter vers la gauche.
- 3/4. Quand vous utilisez votre machine pour la première fois ou après un certain temps, appliquez une goutte d'huile sur les points indiqués. Refermez les couvercles. Essayez l'huile en surplus sur la surface de couture.



## CHANGEMENT D'AIGUILLES

5. Utilisez les aiguilles ELx705 ou du système 130/705 H (15x1). Voir également Page 32.

Pour changer les aiguilles, le pied presse-éttoffe étant baissé, levez la barre aiguille jusqu'à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous. Dévissez la vis bride aiguille (c) avec la clé hexagonale (d) pour enlever l'aiguille usée. Prenez la nouvelle aiguille en tenant la partie plate tournée vers l'arrière et enfoncez-la en poussant à fond. Revissez fortement les vis. Assurez-vous que les aiguilles ne frôlent pas la plaque aiguille en tournant le volant vers vous à la main.

## SCHMIERUNG

2. Öffnen Sie den Frontdeckel (a), indem Sie ihn nach rechts ziehen und dann auf sich zu nach unten klappen. Öffnen Sie den Seitendeckel (b), indem Sie ihn leicht anheben und dann nach links aufklappen.
- 3/4. Vor der ersten Inbetriebnahme und nach längerer Nichtbenutzung der Maschine die angegebenen Schmierstellen mit einigen Tropfen Öl versorgen. Deckel schließen. Eventuell im Nähbereich verbleibende Ölreste wegwischen.

## NADELWECHSEL

5. Verwenden Sie Nadeln des Typs ELx705 oder 130/705 H (15x1). Siehe auch Seite 32.

Für den Nadelwechsel drehen Sie das Handrad auf sich zu, bis die Nadelstange sich in ihrer höchsten Position befindet. Der Nähfuß bleibt dabei abgesenkt. Lösen Sie die Nadelklammerschrauben (c) mit dem Sechskant-Schraubendreher (d) und entfernen Sie die alten Nadeln. Halten Sie die neuen Nadeln so, daß die flache Seite von Ihnen abgewandt ist, und führen Sie sie so weit wie möglich in die Nadelklammer ein. Ziehen Sie die Schrauben wieder fest an. Vergewissern Sie sich durch Drehen des Handrades, daß die Nadeln nicht an der Stichplatte anschlagen.



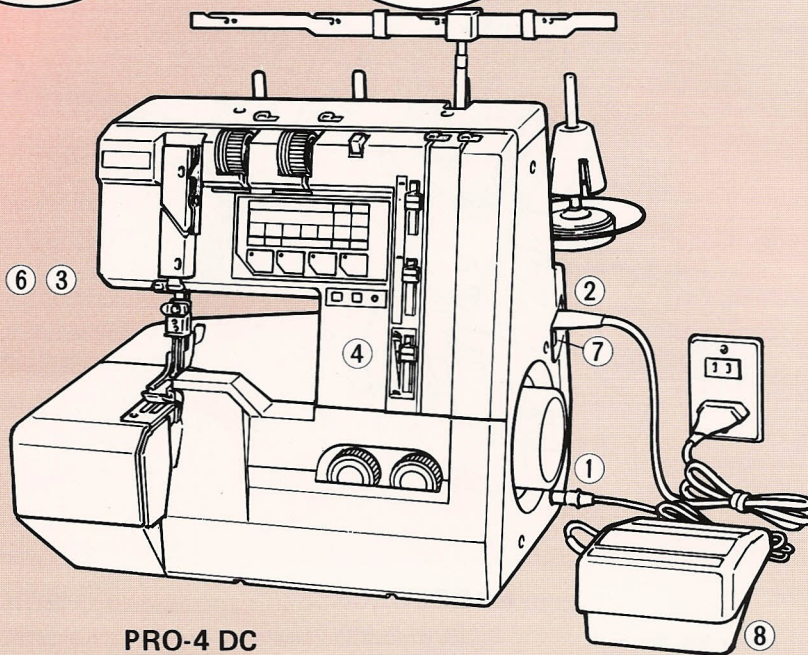
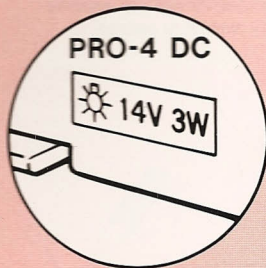
## FONCTIONNEMENT

### PRO-4 DC COMPUTER

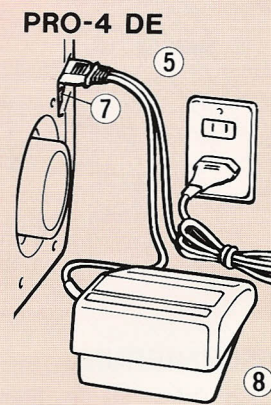
1. Branchez la pédale en poussant la prise à fond dans le socle connecteur de la machine.
2. Branchez sur le réseau de distribution.
3. L'ampoule de la lampe de couture a une consommation de 3 watts à 14 volts.
4. Le réducteur électronique de vitesse permet de régler la vitesse maximale souhaitée soit avant soit pendant la couture en bougeant la coulisse entre le lièvre (maximum) et la tortue (minimum).

### PRO-4 DE ELECTRONIC

5. Branchez la pédale en poussant la prise à fond dans le socle connecteur de la machine.
6. L'ampoule de la lampe de couture a une consommation de 15 watts maximum.
7. L'interrupteur de sécurité enclenche et déclenche l'alimentation du moteur. Enclenchez-le pour mettre la machine en route et déclenchez-le dès que vous ne cousez plus.
8. La pédale électronique contrôle le moteur et la vitesse de couture. Plus on presse sur la pédale plus la vitesse augmente. Appuyez avec tout le pied (et pas seulement avec la pointe du pied).



PRO-4 DC



PRO-4 DE

## INBETRIEBSETZUNG

### PRO-4 DC COMPUTER

1. Schießen Sie den Fußanlasser durch Einführen des Steckers in die Maschinen-Anschlußbuchse an.
2. Schießen Sie den Netzstecker an.
3. Die Leistung der Nählampe beträgt 3 Watt bei 14 Volt.
4. Mit Hilfe des elektronischen Geschwindigkeitsreduziers kann vor oder beim Nähen die gewünschte Höchstgeschwindigkeit durch Bewegung des Schiebers zwischen der Maximal- (Hase) und der Minimalstellung (Schildkröte) eingestellt werden.

### PRO-4 DE ELECTRONIC

5. Schießen Sie den Fußanlasser durch Einführen des Steckers in die Maschinen-Anschlußbuchse an.
6. Die Leistung der Nählampe beträgt maximal 15 Watt.
7. Der Sicherheitsschalter schaltet die Stromversorgung der Lampe und des Motors ein und aus. Zur Inbetriebnahme der Maschine ein- und nach Beendigung des Nähens ausschalten.
8. Der elektronische Fußanlasser regelt Motor- und Nähgeschwindigkeit. Je stärker der auf den Fußanlasser ausgeübte Druck ist, desto höher ist die Geschwindigkeit. Betätigen Sie den Anlasser mit der Fußsohle (und nicht mit den Zehen).

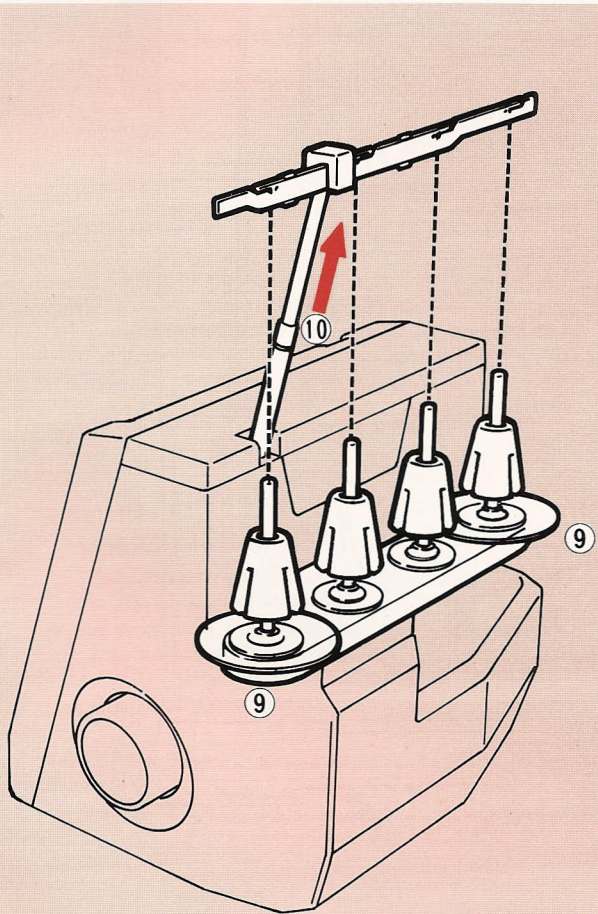
## PREPARATION POUR L'ENFILAGE

### Disques supports-bobines

9. Deux disques transparents sont livrés avec la machine. Placez-les sur les supports-bobines comme illustré pour empêcher que les fils s'entremêlent.

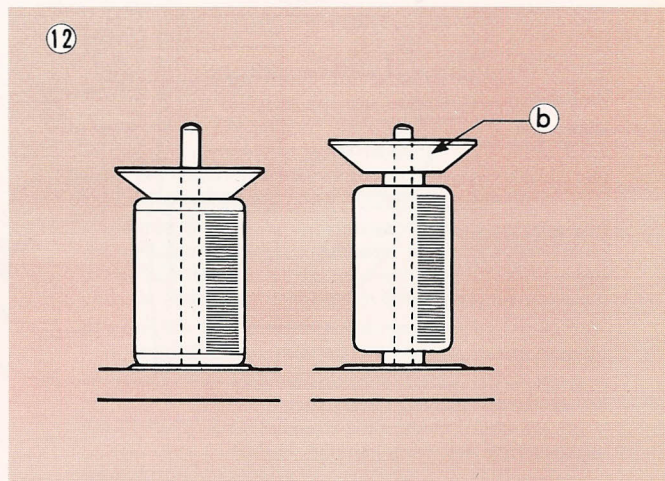
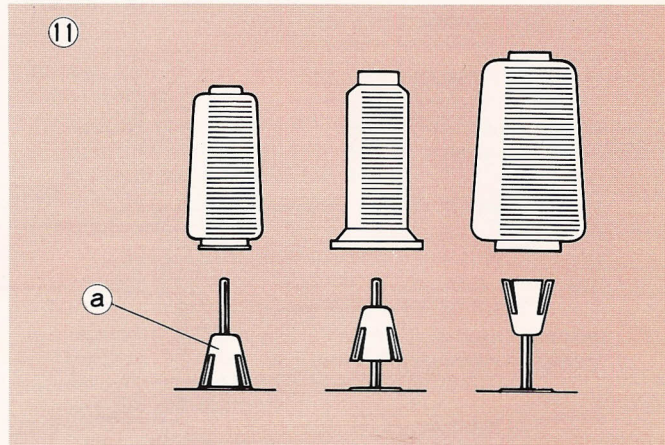
### Tige guide-fil

10. Tirez la tige guide-fil jusqu'en haut. Assurez-vous que chaque guide-fil se trouve exactement au-dessus du porte-bobine concerné.



## Cônes et couvercles porte-bobines

11. Vous pouvez utiliser aussi bien des bobines de fil domestiques qu'industrielles. Pour les bobines industrielles, utilisez les cônes porte-bobines (a). Pour les bobines de grand diamètre, placez le cône porte-bobine plus haut sur la tige ou renversez le cône (voir illustration) pour que la bobine soit bien maintenue. Placez les bobines sur les cônes.
12. Les bobines domestiques s'utilisent sans cône mais avec le couvercle (b).



## VORBEREITUNG ZUM EINFÄDELN

### Erweiterungsscheiben

9. Zwei transparente Erweiterungsscheiben werden mit der Maschine geliefert. Platzieren Sie diese, wie abgebildet, an beiden Enden des Garnrollenstifträgers, um das Verheddern der Fäden zu verhindern.

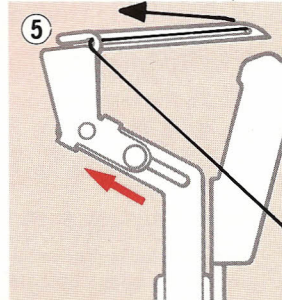
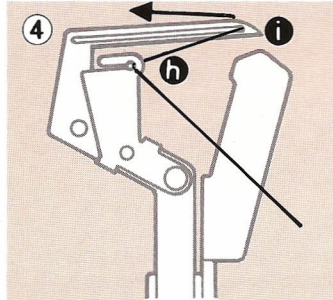
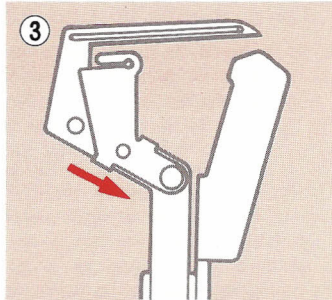
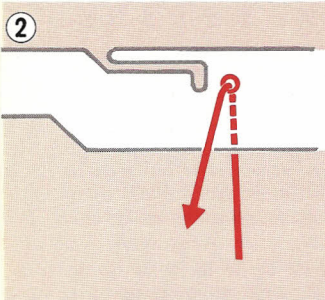
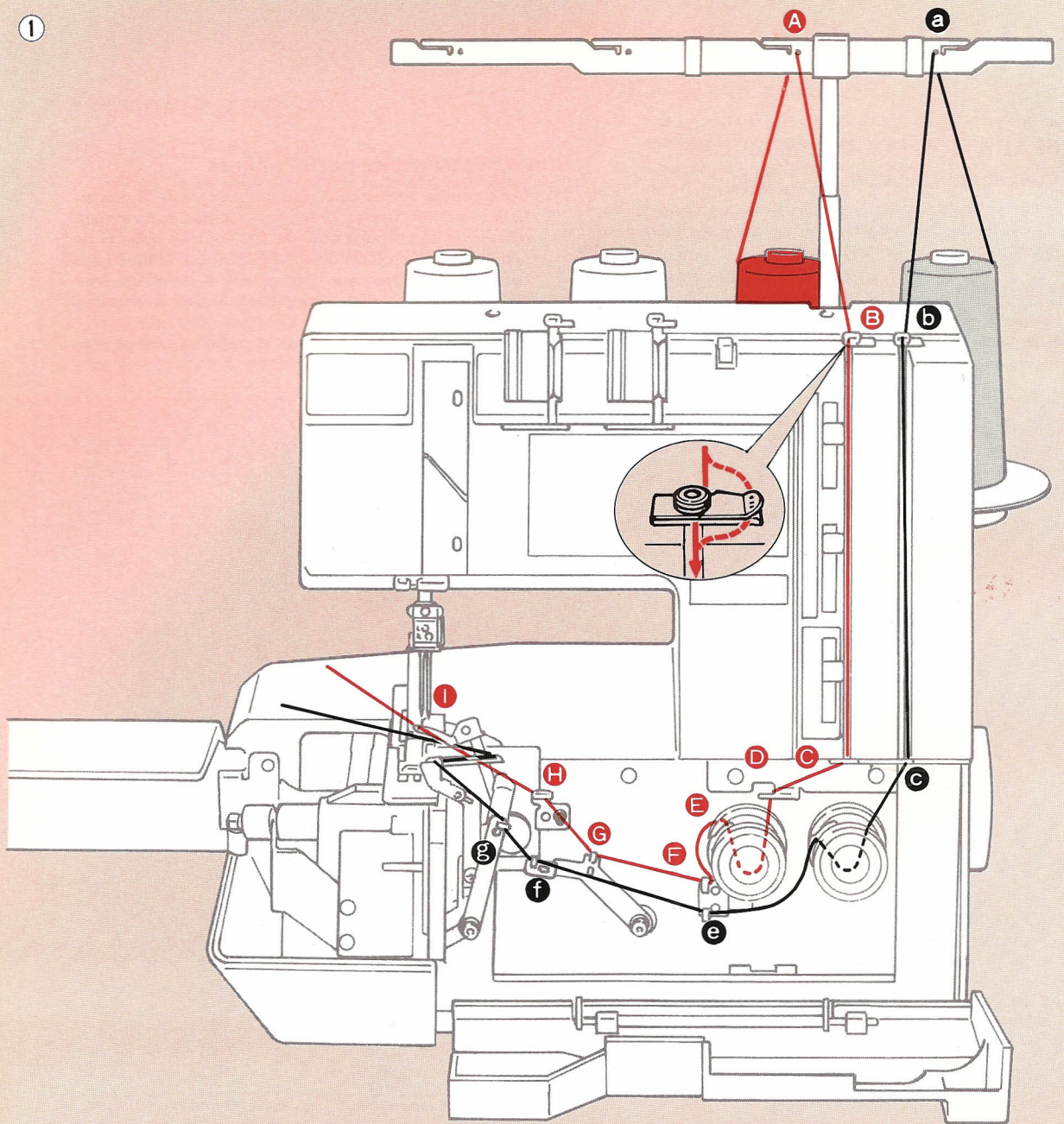
### Fadenführungsantenne

10. Ziehen Sie das Teleskoprohr der Fadenführungsantenne bis zu seiner höchsten Position aus. Vergewissern Sie sich, daß jede Fadenführung sich genau über dem entsprechenden Garnrollenstift befindet.

## Garnrollenhalter und -kappen

11. Sowohl Industrie- als auch Haushaltsgarnrollen können auf der Maschine verwendet werden. Bei Industriegarnrollen die Garnrollenhalter (a) benutzen. Bei Garnrollen mit großem Durchmesser die Garnrollenhalter weiter oben auf den Garnrollenstiften platzieren oder sie mit dem breiteren Ende nach oben aufstecken (siehe Abbildung), damit die Garnrollen fest auf dem Garnrollenstifträger sitzen. Die Garnrollen senkrecht ausrichten.
12. Bei der Verwendung von Haushaltsgarnrollen die Garnrollenhalter entfernen und die Garnrollenkappen (b) auf die Garnrollen setzen.

1



## ENFILAGE DE LA MACHINE

Avant de commencer, débranchez la machine du réseau conformément aux prescriptions de sécurité, page 2.

Suivez scrupuleusement les passages d'enfilage selon le schéma figurant à l'intérieur du couvercle frontal, en suivant la séquence 1-2-3-4.

Il est important d'enfiler la machine dans l'ordre prescrit, à savoir:

1. **Fil du boucleur supérieur** — guide-fils jaunes
2. **Fil du boucleur inférieur** — guide-fils verts
3. **Fil de l'aiguille droite** — guide-fils rouges
4. **Fil de l'aiguille gauche** — guide-fils bleus

Un mauvais enfilage entraînera divers problèmes comme des points sautés et des fils cassés. Utilisez la paire de brucelles qui se trouve dans la boîte d'accessoires, elle vous facilitera l'enfilage.

**Enfilage du boucleur supérieur** — En jaune sur le tableau et les guide-fils.

1. Tirez le fil de la bobine comme indiqué sur l'illustration, d'abord derrière la platine du guide-fil supérieur (B), passez-le par les autres guide-fils et la tension du boucleur supérieur, puis enfillez-le dans le trou du boucleur supérieur en suivant tous les passages de (A) à (I). Tirez le fil en arrière, sous le pied presse-étouffe, en laissant dépasser à gauche environ 10 cm de fil.
2. Lorsqu'il s'agit d'un fil très fin, d'un nylon lainé ou d'un fil ayant tendance à se tordre, il est conseillé de le passer par le trou en haut du guide-fil supérieur pour l'empêcher de s'emmêler.

**Enfilage du boucleur inférieur** — En vert sur le tableau et sur les guide-fils.

1. Procédez comme indiqué ci-dessus, c'est-à-dire passez le fil par les guide-fils et la tension du boucleur inférieur, en suivant les passages de (a) à (g).
3. Amenez le boucleur inférieur vers sa position à droite en tournant le volant vers vous.
4. Tirez le levier guide-fil du boucleur inférieur vers la droite et engagez le fil dans le guide (h), passez-le ensuite par le trou (i) à l'extrême droite du boucleur.
5. **Important** — **Repoussez le levier à fond vers la gauche.** Tirez le fil en arrière, sous le pied presse-étouffe, en laissant dépasser à gauche environ 10 cm de fil.

## EINFÄDELN DER MASCHINE

Ziehen Sie zuallererst gemäß den Sicherheitsempfehlungen Seite 2 den Netzstecker der Maschine.

Folgen Sie genau den Einfädelwegen, wie in dem entsprechenden Schema auf der Innenseite des Frontdeckels aufgezeichnet, in der Reihenfolge 1 - 2 - 3 - 4.

Es ist wichtig, sich beim Einfädeln an folgende Reihenfolge zu halten:

1. **Faden des oberen Schlaufengebers** — gelbe Fadenführungen
2. **Faden des unteren Schlaufengebers** — grüne Fadenführungen
3. **Faden der rechten Nadel** — rote Fadenführungen
4. **Faden der linken Nadel**

Unschlaggemäßes Einfädeln führt zu zahlreichen Problemen wie Stichaussparungen, Fadenbrüchen, etc. Das Einfädeln wird erleichtert, wenn Sie die Pinzette aus der Zubehörbox verwenden.

**Einfädeln des oberen Schlaufengebers** — gelbe Markierung auf dem Einfädelschema und den Fadenführungen.

1. Ziehen Sie, wie in der Abbildung gezeigt, ein Stück Faden von der Garnrolle und ziehen Sie diesen zuerst unter das Blatt der oberen Fadenführung (B), dann durch die anderen Fadenführungen und die Fadenführung des oberen Schlaufengebers und nun durch die Öffnung des oberen Schlaufengebers in der Schrittfolge (A) bis (I). Ziehen Sie den Faden unter dem Nähfuß nach hinten und lassen Sie links ca. 10 cm überstehen.

2. Es empfiehlt sich, immer durch die Öffnung der oberen Fadenführung einzufädeln, um insbesondere bei feinen Garnen, z.B. Bauschgarn oder Garnen, die sich leicht verdrehen, Verheddern zu vermeiden.

**Einfädeln des unteren Schlaufengebers** — grüne Markierung auf dem Einfädelschema und den Fadenführungen.

1. Verfahren Sie analog dem obigen Einfädelvorgang und wie auf dem Schema abgebildet, indem Sie den Faden in der Schrittfolge (a) bis (g) durch die Fadenführungen und die Spannung des unteren Schlaufengebers führen.
3. Bringen Sie den unteren Schlaufengeber in Rechtsstellung, indem Sie das Handrad manuell auf sich zu drehen.
4. Ziehen Sie den Hebel der unteren Schlaufengeberfadenführung nach rechts und haken Sie den Faden in die Führung (h) ein. Führen Sie ihn dann durch die Öffnung (i) am äußersten rechten Ende des Schlaufengebers.
5. **Wichtig!** **Schieben Sie den Hebel so weit wie möglich links zurück.** Ziehen Sie den Faden unter dem Nähfuß nach hinten und lassen Sie links ca. 10 cm überstehen.

**Enfilage de l'aiguille droite** – En rouge sur le tableau et sur les guide-fils.

1. Relevez la barre aiguille à sa position maximale. Passez le fil par les guides (A) et (B).
2. En poussant le levier de libération de tension (C) vers l'arrière, tirez le fil vers le bas entre les 2 disques de la tension rouge. Relâchez le levier de libération tension (C). Passez le fil par le guide (D) ensuite par la fente dans la partie inférieure du tire-fil (E) puis vers le bas dans les guide-fils (F) à (H). Enfin, enfiler l'aiguille droite d'avant en arrière puis passez-le sous le pied presse-étouffe en laissant dépasser à gauche environ 10 cm de fil.

**Enfilage de l'aiguille gauche** – En bleu sur le tableau et sur les guide-fils.

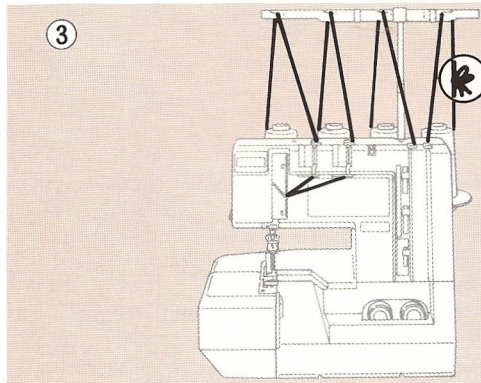
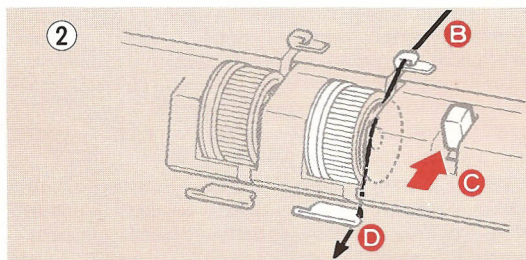
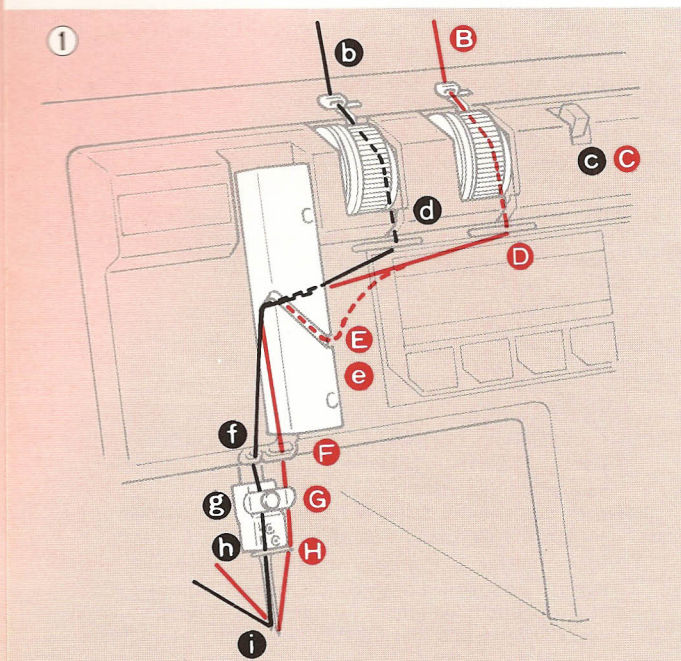
Procédez comme décrit ci-dessus ou comme indiqué sur le schéma, en passant le fil par les guide-fils et la tension de l'aiguille gauche (bleu), puis enfiler l'aiguille gauche en suivant les étapes (a) à (i).

Avant de commencer à coudre, vérifiez que tous les fils passent par les guide-fils appropriés et qu'ils sont bien introduits entre les deux platines de chaque tension.

**N.B.** S'il est nécessaire d'enfiler à nouveau le boucleur inférieur, enlevez au préalable le fil des aiguilles pour éviter tout enchevêtrement.

## CHANGEMENT DE FILS

3. Si la machine est déjà enfilée et que vous souhaitez changer de fils, nouez les nouveaux fils au anciens entre la tige guide-fil et les guide-fils supérieurs. Tirez tout d'abord les fils de boucleur doucement derrière l'aiguille jusqu'à ce que les noeuds soient passés à travers. Ensuite tirez les fils d'aiguille, en poussant le levier de libération tension vers l'arrière et amenez les noeuds vers l'avant des aiguilles. Coupez le fil aux deux extrémités des noeuds et passez-le par le chas de l'aiguille appropriée.



**Einfädeln der rechten Nadel** – rote Markierung auf dem Einfädelschema und den Fadenführungen.

1. Bringen Sie die Nadelstange in ihre höchste Position. Ziehen Sie den Faden durch die Führungen (A) und (B).
2. Halten Sie den Spannungsauslösehebel (C) nach hinten gedrückt und ziehen Sie den Faden zwischen den beiden Spannungsscheiben der roten Fadenspannung nach unten. Lassen Sie den Hebel (C) los.

Führen Sie den Faden durch die Führung (D), die Rille (E) auf dem Fadengeber und dann hinunter zu den Führungen (F) und (H). Zuletzt fädeln Sie die rechte Nadel von vorn nach hinten ein und ziehen den Faden unter dem Nähfuß nach hinten und lassen links ca. 10 cm überstehen.

**Einfädeln der linken Nadel** – blaue Markierung auf dem Einfädelschema und den Fadenführungen.

Verfahren Sie analog dem oben beschriebenen Vorgang, wobei Sie, wie auf dem Einfädelschema gezeigt, in der Schrittfolge (a) bis (i) den Faden durch die Fadenführungen und die Fadenspannung der linken Nadel (blau) führen und zuletzt die linke Nadel einfädeln.

Zur Sicherstellung eines guten Nähergebnisses kontrollieren Sie vor Beginn der Nahtarbeit noch einmal anhand des Schemas im Frontdeckel, ob alle Fäden durch die entsprechenden Fadenführungen laufen und ob sie ordnungsgemäß zwischen den beiden Spannungsscheiben der jeweiligen Fadenspannung liegen.

**Beachte:** Sollte es irgendwann erforderlich sein, den unteren Schlaufengeber neu einzufädeln, entfernen Sie bitte immer zuerst die Nadelfäden, um ein Fadengewirr zu vermeiden.

## WECHSELN DER FÄDEN

3. Wenn die Maschine bereits eingefädelt ist und Sie die Fäden wechseln wollen, knüpfen Sie die neuen Fäden zwischen der Fadenführungs-Antenne und den oberen Fadenführungen an die alten Fäden. Zuerst die Schlaufengeber-Fäden vorsichtig hinter das Öhr ziehen, bis die Knoten hindurchgeglitten sind. Dann die Nadelfäden ziehen und dabei den Spannungsauslösehebel nach hinten drücken. So lange ziehen, bis sich die Knoten jeweils vor der entsprechenden Nadel befinden. Die Knoten herausschneiden und die Fäden neu einfädeln.

## ESSAI DE COUTURE

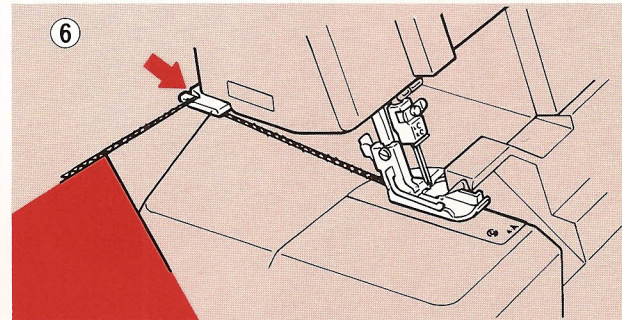
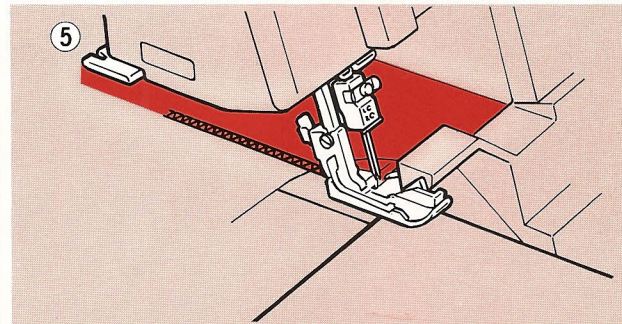
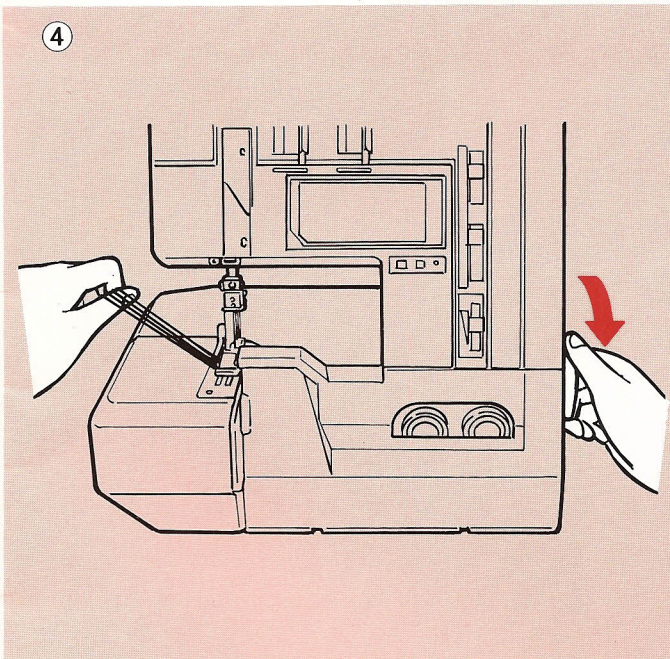
Une fois la machine enfilée, procédez comme suit:

4. **Passez les 4 fils sous le pied presse-éttoffe comme illustré,** baissez le pied et faites quelques points en tournant le volant à la main contre vous (toujours sans tissu). Puis actionnez la pédale et cousez une chaîne de 3 à 4 cm, tout en tenant les fils vers la gauche. Maintenant la machine est prête à coudre.
5. Placez un morceau de tissu devant le pied presse-éttoffe baissé, à l'endroit où il doit être cousu, et actionnez la pédale. Ne tirez pas mais guidez légèrement le tissu.

6. Lorsque vous arrivez à la fin du tissu, ne levez pas encore le pied presse-éttoffe, mais continuez à coudre lentement sur 5 cm environ pour obtenir une chaîne de fil. Coupez le fil avec le coupe-fil (selon illustration). Tout est prêt pour la prochaine couture. Vous pouvez la commencer à partir du bord du tissu en le présentant devant le pied presse-éttoffe baissé.

Si les points ne se forment pas correctement, réglez les tensions selon les indications des pages suivantes.

**N.B.** Net levez pas le pied presse-éttoffe à la fin de la couture mail cousez toujours une chaîne de fil d'au moins 10 cm.



## PROBENÄHEN

Nachdem die Maschine eingefädelt ist, beginnen Sie folgendermassen mit dem Nähen:

4. **Führen Sie die 4 Fäden abbildungsgemäss unter dem Nähfuss durch.** Senken Sie den Nähfuss und nähen Sie einige Stiche, indem Sie das Schwungrad von Hand drehen (ohne Stoff unterm Fuss). Dann bedienen Sie den Fussanlasser und nähen eine 3 – 4 cm lange Fadenkette, während Sie die Fäden nach links halten. Nun ist die Maschine nähbereit.
5. Legen Sie ein Stoffstück vor den gesenkten Fuss, dort wo es genäht werden soll, und bedienen Sie den Fussanlasser. Ziehen Sie nicht am Stoff; führen Sie ihn sanft.

6. Wenn Sie am Stoffende ankommen, lassen Sie der Fuss noch gesenkt und nähen ca. 5 cm über den Stoffrand hinaus, damit eine Fadenkette entsteht. Schneiden Sie dann den Faden mit dem Fadenschneider ab (siehe Abbildung). Nun können Sie die nächste Naht beginnen. Sie können mit dem Nähen vom Rand aus beginnen, indem Sie den Stoff einfach von vorn unter den gesenkten Nähfuss gleiten lassen.

Falls die Stichbildung nicht richtig ist, stellen Sie die Spannungen gemäss den Angaben auf den folgenden Seiten ein.

**N.B.** Nehmen Sie den Nähfuss am Ende der Naht noch nicht hoch, sondern nähen Sie eine mindestens 10 cm lange Fadenkette.

## REGLAGE DES TENSIONS

Le réglage des tensions doit être adapté au genre et à l'épaisseur du fil et du tissu. Tournez le bouton de tension pour faire correspondre les numéros indiqués à la flèche du bouton. En tournant les boutons de tension sur les numéros croissants, la tension augmente, en tournant sur les numéros décroissants, la tension diminue.

### 1. Tension équilibrée (voir dessin)

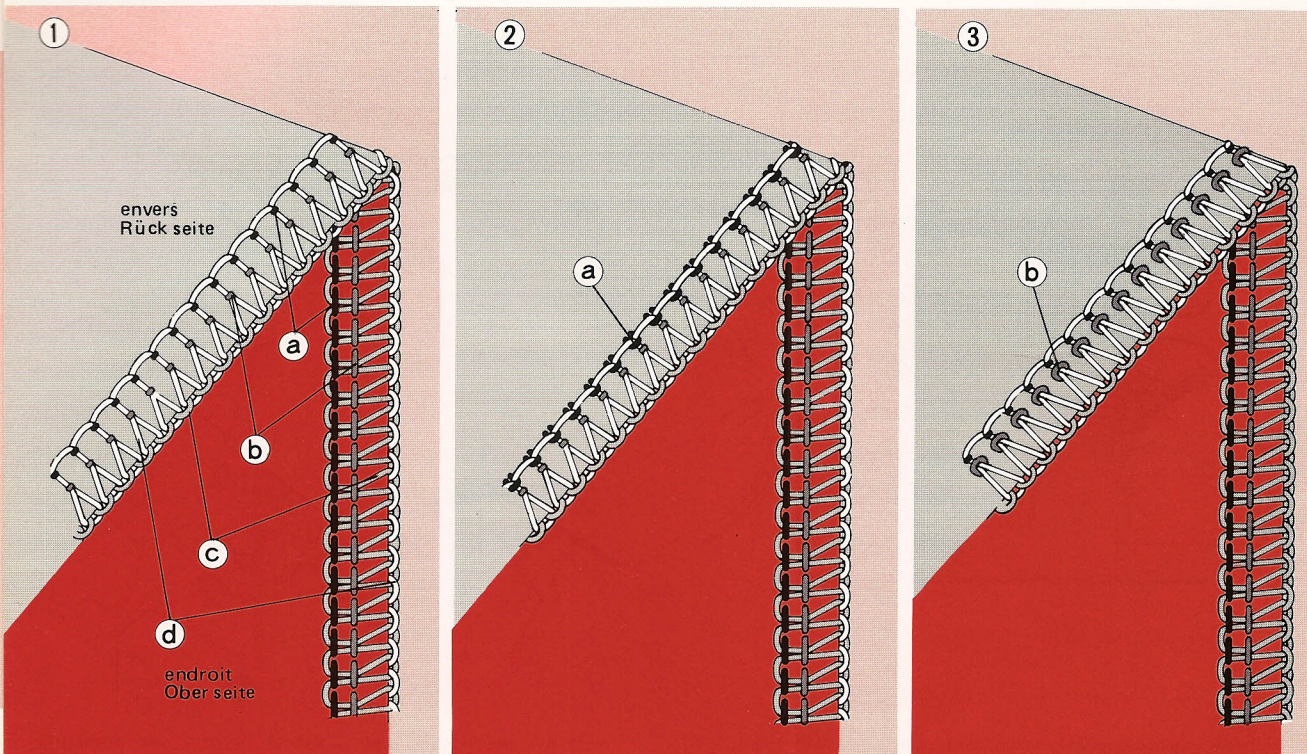
a-b) A l'endroit du tissu, les fils d'aiguille sont couchés (comme une couture droite) sur le fil du boucleur supérieur. A l'envers, ils sont à peine visibles dans le fil du boucleur inférieur.

c) Le fil du boucleur supérieur doit être couché, bien tendu, à l'endroit du tissu et s'entrelacer au bord avec le fil du boucleur inférieur.

d) Le fil du boucleur inférieur doit être couché, bien tendu, à l'envers du tissu et s'entrelacer au bord avec le fil du boucleur supérieur.

2. Si le fil de l'aiguille gauche (a) est trop lâche et bien visible à l'envers du tissu, augmentez la tension du fil de l'aiguille gauche et/ou diminuez la tension d'un — ou des deux — fils des boucleurs.

3. Si le fil de l'aiguille droite (b) est trop lâche et bien visible à l'envers du tissu, augmentez la tension du fil de l'aiguille droite.



## EINSTELLEN DER FADENSPIGNERUNGEN

Die Fadenspannungen sollten der Qualität und Dicke, bzw. der Stärke, von Stoff und Faden angepasst sein. Drehen Sie die entsprechenden Spannungsknöpfe so, dass der jeweilige Pfeil auf die gewünschte Zahl der Ziffernscheibe trifft, auf eine höhere Zahl zum Verstärken der Spannung, auf eine niedrigere zum Vermindern der Spannung.

### 1. Ausgeglichene Spannung (siehe Zeichnung)

a-b) Die Nadelfäden sollen vorwiegend auf der Stoffoberseite liegen (wie eine Reihe normaler Geradstiche) auf dem oberen Schlaufengeberfaden und im unteren Schlaufengeberfaden, auf der Rückseite des Stoffes, kaum sichtbar sein.

c) Der obere Schlaufengeberfaden soll flach auf der Oberseite des Stoffes liegen und am Stoffrand mit dem unteren Schlaufengeberfaden verschlungen sein.

d) Der untere Schlaufengeberfaden soll flach auf der Rückseite des Stoffes liegen und am Stoffrand mit dem oberen Schlaufengeberfaden verschlungen sein.

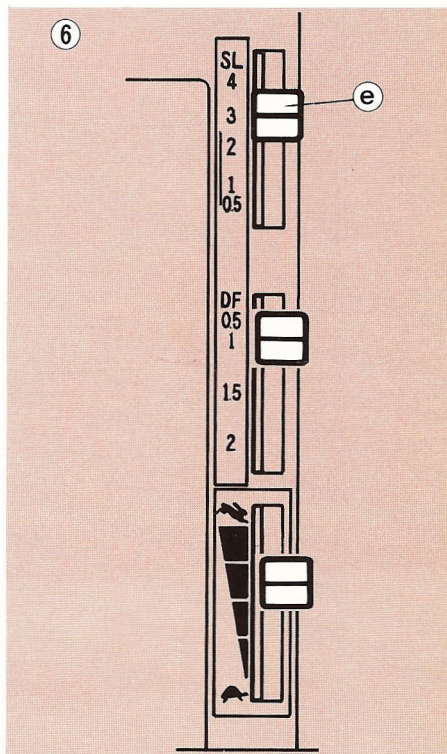
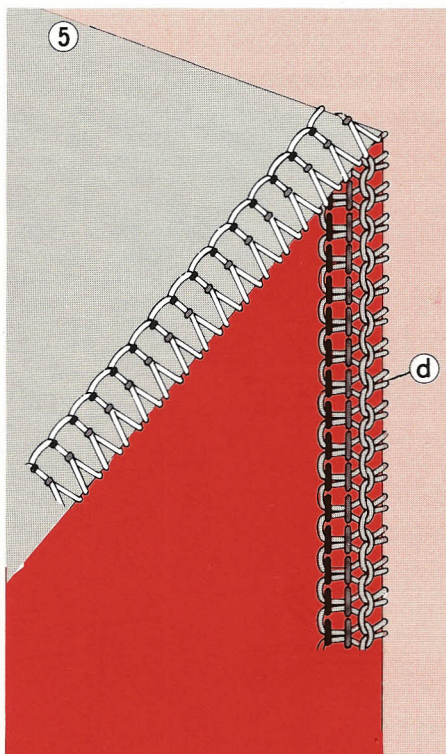
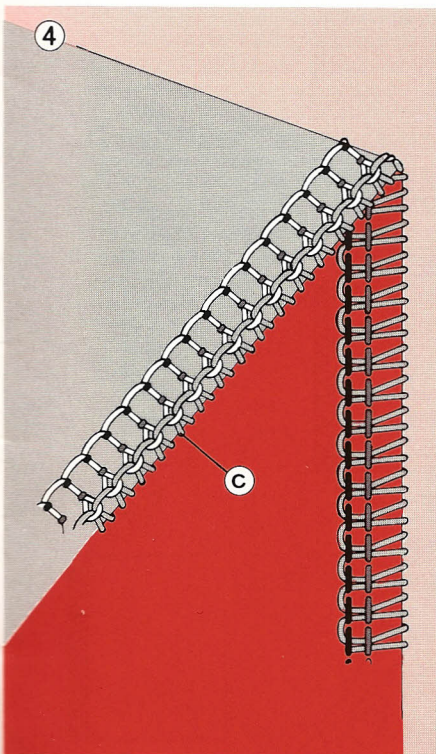
2. Wenn der linke Nadelfaden (a) zu locker und klar auf der Rückseite des Stoffes sichtbar ist, verstärken Sie die Spannung des linken Nadelfadens und/oder vermindern eine oder beide Schlaufengeberspannung(en).

3. Wenn der rechte Nadelfaden (b) zu locker und klar auf der Rückseite des Stoffes sichtbar ist, verstärken Sie die Spannung des rechten Nadelfadens.

4. Si le fil du boucleur supérieur (c) est lâche et déborde sur l'envers du tissu, augmentez la tension du boucleur supérieur et/ou diminuez la tension du boucleur inférieur.
  5. Si le fil du boucleur inférieur (d) est lâche et déborde sur l'endroit du tissu, augmentez la tension du boucleur inférieur et/ou diminuez la tension du boucleur supérieur.
- N.B.** Une tension du fil d'aiguille trop forte ferait froncer le tissu.

## REGLAGE DE LA LONGUEUR DE POINT POINT

6. La plupart des coutures d'overlock peuvent se faire en réglant la longueur de point entre 2 et 3. Vous pouvez cependant changer facilement la longueur de point en réglant la molette de longueur de point (e) sur une valeur entre 0.5 et 4 en fonction de votre ouvrage.



4. Wenn der obere Schlaufengeberfaden (c) zu locker ist und auf die Rückseite des Stoffes gleitet, verstärken Sie die Spannung des oberen Schlaufengebers und/oder vermindern die untere Schlaufengeberspannung.
  5. Wenn der untere Schlaufengeberfaden (d) zu locker ist und auf die Stoffoberseite gleitet, erhöhen Sie die Spannung des unteren Schlaufengebers und/oder vermindern die Spannung des oberen Schlaufengebers.
- N.B.** Wenn die Nadelfadenspannungen zu straff sind, kräuselt sich der Stoff.

## EINSTELLEN DER STICHLÄNGE

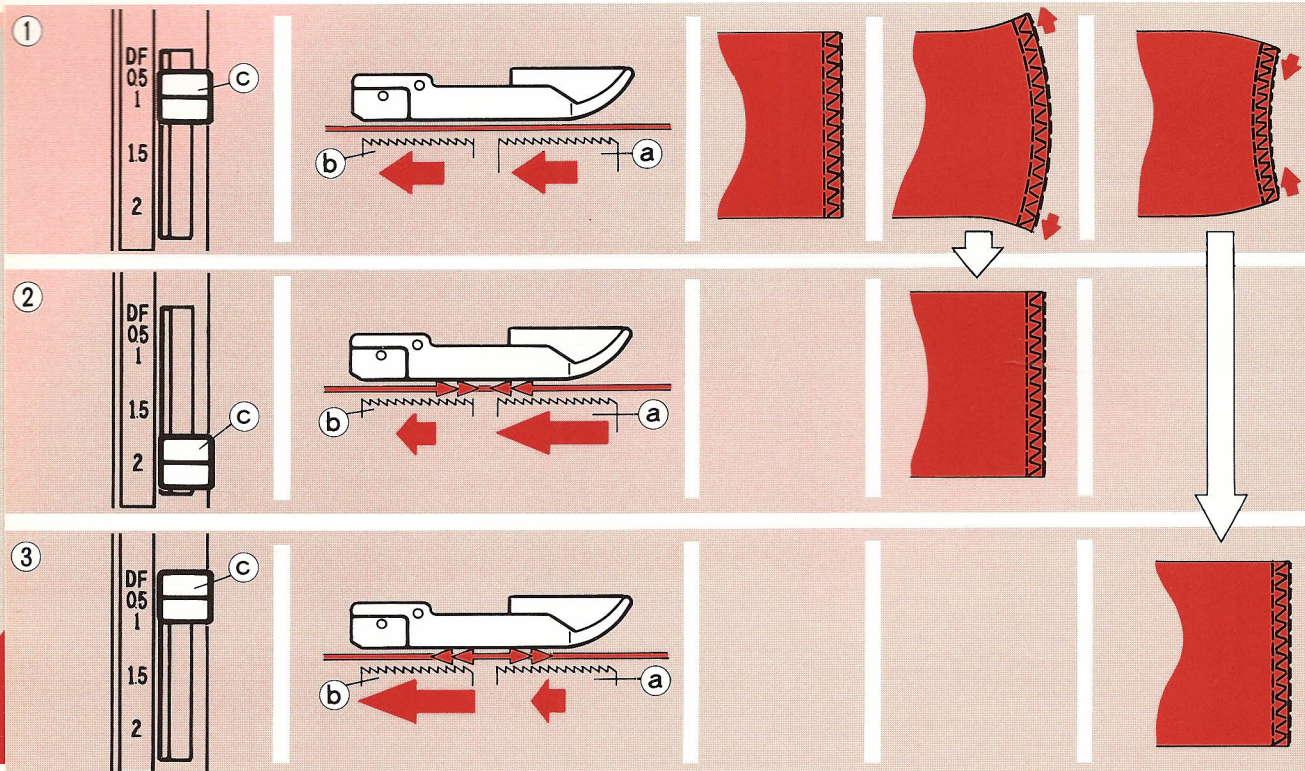
6. Die meisten Overlockarbeiten können Sie mit einer SticHLängen-Einstellung, die zwischen 2 und 3 liegt, ausführen. Sie können jedoch leicht die SticHLänge ändern, indem Sie am SticHLängen-Einstellknopf (e) eine beliebige SticHLänge zwischen 0.5 und 4 einstellen.



## REGLAGE DU TRANSPORT DIFFERENTIEL

1. Votre machine est équipée de deux griffes (a) et (b), indépendantes l'une de l'autre. Cependant, si le bouton de réglage du transport différentiel (c) est réglé sur 1.0, les deux griffes avancent de la même longueur.
2. En tournant le bouton de réglage du transport différentiel (c) vers une valeur plus élevée, la griffe avant (a) transporte le tissu plus vite, comme illustré. Cela permet d'éviter que certains tissus, comme le tricot ou le stretch, gondolent ou froncent en cousant.
3. En tournant le bouton de réglage du transport différentiel (c) vers une valeur plus faible, la griffe avant (a) transporte plus lentement le tissu, comme illustré. Cela empêche les tissus fins et légers de froncer.

Avant de commencer à coudre, faites un échantillon de couture sur une chute de même tissu. Le transport différentiel peut se régler progressivement tout en cousant.



## EINSTELLEN DES DIFFERENTIAL-TRANSPORTS

1. Ihre Maschine ist mit zwei Stoffschiebern (a) und (b) ausgestattet, die sich unabhängig voneinander bewegen. Wenn Sie jedoch den Differentialtransport-Einstellknopf (c) auf 1.0 drehen, transportieren beide Stoffschieber einheitlich und gleichmässig.
2. Wenn der Differential-Einstellknopf (c) auf eine höhere Zahl eingestellt wird, transportiert, wie abgebildet, der vordere Stoffschieber (a) den Stoff schneller. Dadurch wird vermieden, daß sich Materialien wie Strick- und Stretchstoffe während des Nähens kräuseln und wellen.
3. Wenn der Differential-Einstellknopf (c) auf eine niedrigere Zahl eingestellt wird, transportiert, wie abgebildet, der vordere Stoffschieber (a) den Stoff langsamer. Dadurch wird das Kräuseln feiner und leichter Materialien vermieden.

Machen Sie vor Beginn der Näharbeiten eine Probe mit einem Rest des entsprechenden Stoffs. Eine stufenlose Anpassung des Differentialtransports ist auch während des Nähens möglich.

## POSITIONNEMENT DES LAMES-COUTEAU

Les lames-couteau sont préréglées à l'usine si bien que vous pourrez effectuer la plupart des travaux de surjet sans changer leur position.

4. Avec l'indicateur de largeur de coupe (d) figurant à l'intérieur du couvercle latéral, vous pourrez vérifier facilement la position des lames-couteau.
  - indication en bleu: distance de l'aiguille gauche à la position des lames-couteau
  - indication en rouge: distance de l'aiguille droite à la position des lames-couteau.

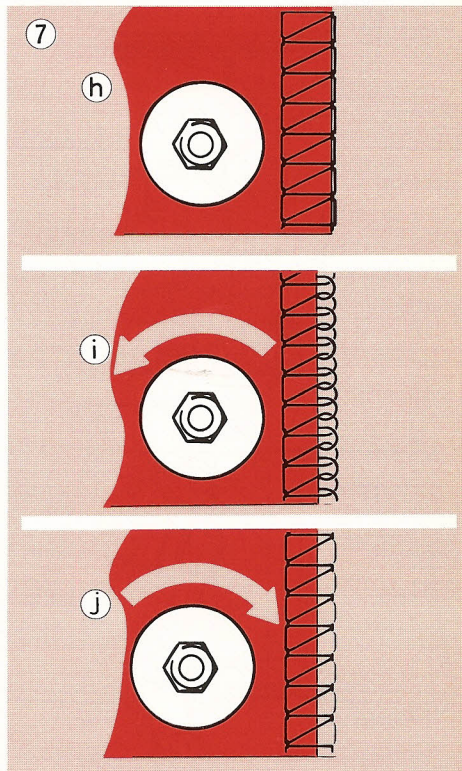
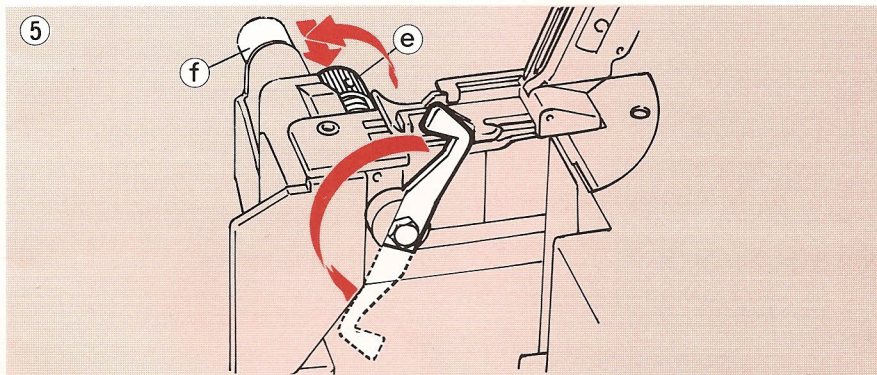
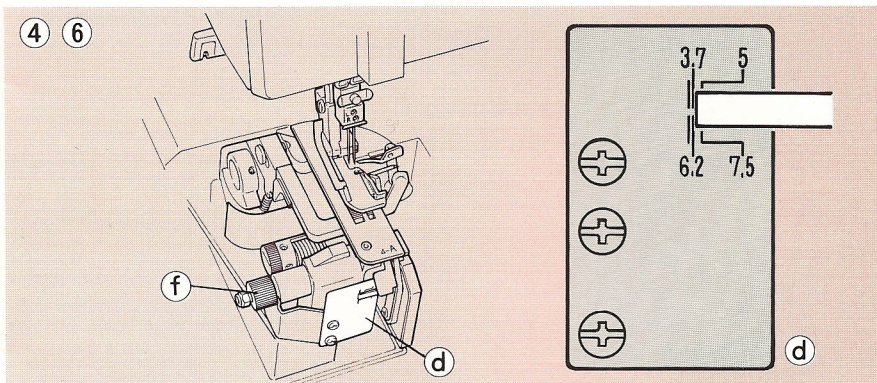
Pour changer la position des lames, amenez la barre aiguille à sa position maximale et ouvrez les couvercles, latéral et frontal.

5. Enfoncez le bouton de dégagement du boucleur (e) à fond vers la droite et tournez-le vers vous jusqu'à ce que vous désengagiez la lame-couteau mobile. Relâchez ensuite le bouton.

6. Tournez le bouton de largeur de coupe (f) vers l'avant ou vers l'arrière pour élargir ou rétrécir la largeur de coupe, en vous référant à la position de l'indicateur de largeur de coupe (g).

### Réenclenchez ensuite la lame-couteau mobile.

7. Faites un essai de couture sur un morceau de tissu et comparez avec les illustrations.
  - (h) Correct
  - (i) La largeur de coupe est plus étroite que la largeur de point. Déplacez les lames vers la droite en tournant le bouton de réglage de largeur de coupe (f) en arrière.
  - (j) La largeur de coupe est plus large que la largeur de point. Déplacez les lames vers la gauche en tournant le bouton de réglage de la largeur de coupe (f) vers vous.



## STELLUNG DER SCHNEIDEKLINGEN

Die Schneideklingen werden im Werk so in Stellung gebracht, daß bei den meisten Overlockarbeiten keine erneute Anpassung erforderlich wird.

4. Mit Hilfe der sich unter dem Seitendeckel befindlichen Schnittbreiten-Anzeige (d) können Sie leicht die Stellung der Schneideklingen überprüfen.
  - Blaue Anzeige: Der Abstand von der linken Nadel zu der Position der Schneideklingen.
  - Rote Anzeige: Der Abstand von der rechten Nadel zu der Position der Schneideklingen.

Um die Stellung der Klingen zu verändern, bringen Sie die Nadelstange in ihre höchste Position und öffnen den Seiten- und Frontdeckel.

5. Drücken Sie den Klingen-Auslöseknopf (e) so weit wie möglich nach rechts ein und drehen Sie ihn dann gegen sich, um die bewegliche Klinge außer Betrieb zu setzen. Lassen Sie dann den Knopf los.

6. Drehen Sie den Schnittbreiten-Einstellknopf (f) nach hinten oder nach vorn, um die Schnittbreite zu vergrößern bzw. zu verkleinern, und überprüfen Sie die Schneideklingen-Stellung mit Hilfe der Anzeige (g).

### Setzen Sie die Schneide Klinge wieder in Betrieb.

7. Testen Sie das Nähergebnis an einem Stoffrest und vergleichen Sie es mit den Abbildungen.
  - (h) Richtig
  - (i) Die Schnittbreite ist schmaler als die Stichbreite. Rücken Sie die Klingen weiter nach rechts, indem Sie den Schnittbreiten-Einstellknopf (f) nach hinten drehen.
  - (j) Die Schnittbreite ist größer als die Stichbreite. In diesem Fall kann sich das Material rollen. Rücken Sie die Klingen weiter nach links, indem Sie den Schnittbreiten-Einstellknopf (f) zu sich drehen.

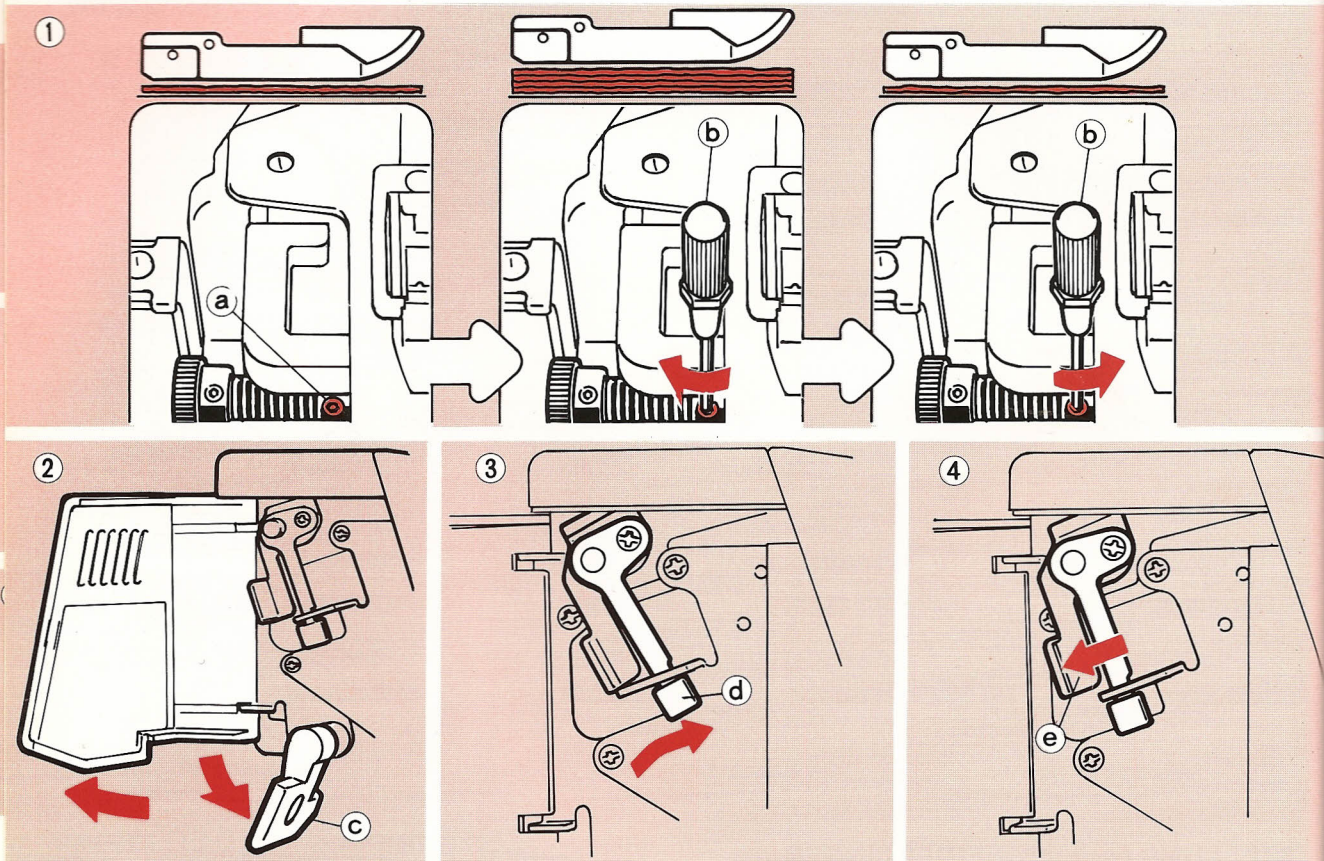
# COUTURE DE TISSUS PARTICULIEREMENT LOURDS

1. Bloquez le support de la lame-couteau avant de vous attaquer aux tissus lourds. Baissez la barre aiguille à sa position minimale et ouvrez le couvercle latéral. Serrez la vis (a) avec la clé hexagonale (b) pour bloquer le support de la lame-couteau mobile. Après avoir cousu des tissus lourds, n'oubliez pas de desserrer légèrement cette vis à nouveau afin de débloquer la lame pour coudre normalement.

## REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED PRESSE-ETOFFE

Le bouton de réglage de la pression maximum/minimum est situé dans le couvercle de la lampe. Avec la position maximum pré-réglée à l'usine, la pression du pied presse-étoffe est adaptée à presque tous les tissus. Il est toutefois conseillé de réduire la pression pour les tissus extensibles.

2. Pour changer la pression de la barre du pied presse-étoffe, relevez tout d'abord la barre aiguille, puis ouvrez le couvercle de la lampe.
3. Pour diminuer la pression pour coudre des tissus extensibles, poussez le bouton blanc (d) du levier vers la droite afin de déplacer automatiquement le levier vers l'avant.
4. Pour augmenter la pression pour coudre normalement, poussez le levier (e) vers l'arrière jusqu'à ce qu'il se bloque.



## NÄHEN BESONDERS SCHWERER STOFFE

1. Es empfiehlt sich, vor dem Nähen besonders schwerer Stoffe, den Halter der beweglichen Klinge zu fixieren. Bringen Sie dazu die Nadelstange auf den unteren Totpunkt und öffnen Sie den Seitendeckel. Ziehen Sie die Schraube (a) mit dem Sechskant-Schraubendreher (b) an, um eine starke Fixierung des Halters der beweglichen Klinge zu erzielen.

Nach dem Nähen besonders schwerer Stoffe sollte diese Schraube stets leicht gelockert werden, um die Klinge wieder für normale Näharbeiten bereit zu machen.

## EINSTELLEN DES NÄHFUSSDRUCKS

Die Verstellvorrichtung für hohen/niedrigen Nähfußdruck befindet sich unter dem Lampendeckel. Der bereits im Werk eingestellte hohe Nähfußdruck ist zum Nähen der meisten Stoffarten geeignet. Bei dehnbaren Stoffen empfiehlt es sich jedoch, den Druck zu verringern.

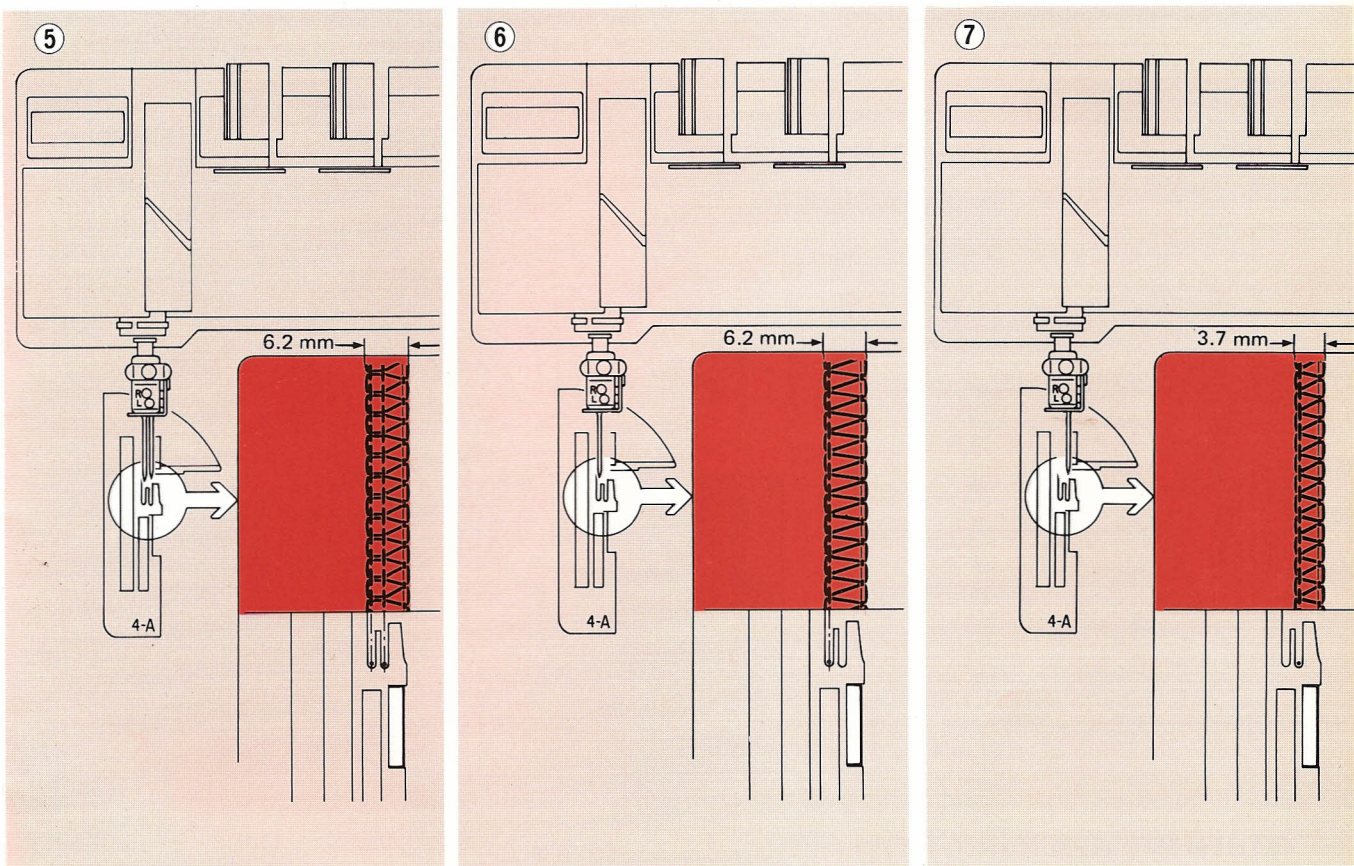
2. Um den Nähfußdruck zu ändern, lüften Sie zuerst die Nadelstange und öffnen dann den Lampendeckel.
3. Um den Druck zum Nähen dehnbarer Stoffe zu verringern, drücken Sie den weißen Knopf (c) des Hebels nach rechts, so daß der Hebel automatisch nach vorne verschoben wird.
4. Um den Druck wieder für normale Näharbeiten zu erhöhen, drücken Sie den Hebel (d) bis zum Einrasten nach hinten.

## OVERLOCK A 3 FILS AVEC UNE AIGUILLE

5. Avec la plaque aiguille "A" qui est fixée sur la machine à l'usine, votre machine peut coudre un overlock à 4 fils de 6,2 mm de largeur si vous enfillez les deux aiguilles.
6. En utilisant seulement l'aiguille de gauche, vous pourrez coudre un overlock à 3 fils de 6,2 mm de largeur.
7. En utilisant seulement l'aiguille droite, vous pourrez également coudre un overlock à 3 fils de 3,7 mm de largeur.

En utilisant seulement l'aiguille droite, vous pourrez également coudre un overlock à 3 fils de 3,7 mm de largeur.

**NB.** Lorsque vous cousez avec 3 fils, retirez l'aiguille dont vous ne vous servez pas.



## 3-FADEN-OVERLOCK MIT EINER NADEL

5. Mit der schon im Werk montierten Stichplatte "A" kann Ihre Maschine, wenn Sie beide Nadeln einfädeln, einen 6,2 mm breiten 4-Faden-Overlock nähen.
6. Wenn Sie nur die linke Nadel verwenden, kann Ihre Maschine einen 6,2 mm breiten 3-Faden-Overlock nähen.
7. Wenn Sie nur die rechte Nadel verwenden, kann Ihre Maschine einen 3,7 mm breiten 3-Faden-Overlock nähen.

**Beachte:** Entfernen Sie stets die nicht verwendete Nadel, wenn Sie nur mit 3 Fäden nähen.

## COUTURE AVEC LES ACCESSOIRES

### Ourlet roulé

#### – Plaque aiguille "B"

1. En utilisant la plaque aiguille "B" et l'aiguille droite seulement, vous pourrez coudre aussi un ourlet roulé ou un ourlet étroit sur un tissu fin.
2. Pour enlever la plaque aiguille, relevez tout d'abord la barre aiguille et la barre presse-étouffe puis ouvrez le couvercle latéral. Pour enlever la plaque aiguille "A", poussez le levier (a) vers le bas pour dégager la plaque aiguille, tirez-la légèrement vers l'avant puis sortez-la. Placez la plaque aiguille "B" dans sa partie avant en l'enfonçant jusqu'à ce qu'elle se mette en place.
3. Vérifiez, et si nécessaire, réglez la position des lames-couteau sur une valeur inférieure à 3.7 de l'aiguille droite (rouge).
4. Les réglages de la tension diffèrent légèrement pour l'ourlet roulé ou étroit de ceux de l'overlock normal à 3 fils. Voir les illustrations.

#### (A) Ourlet roulé

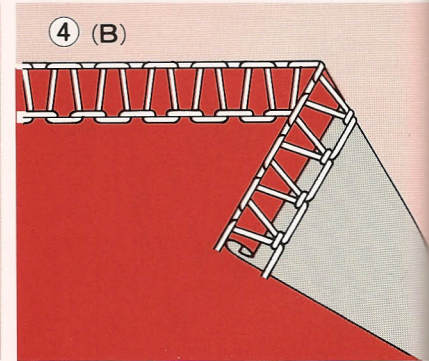
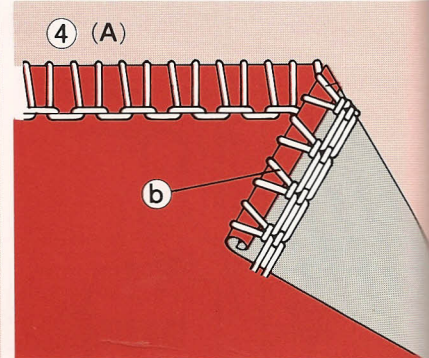
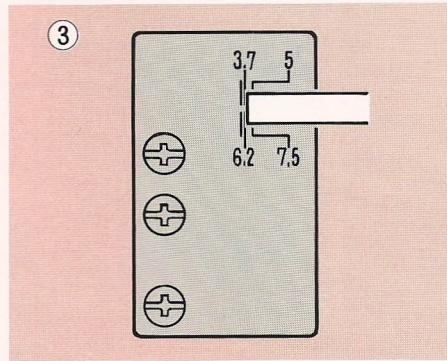
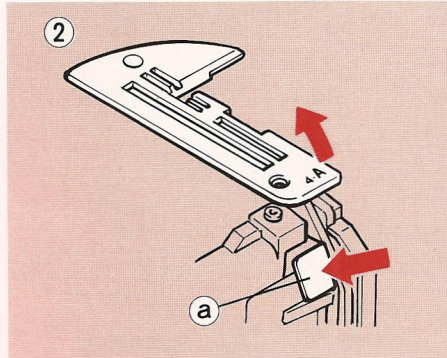
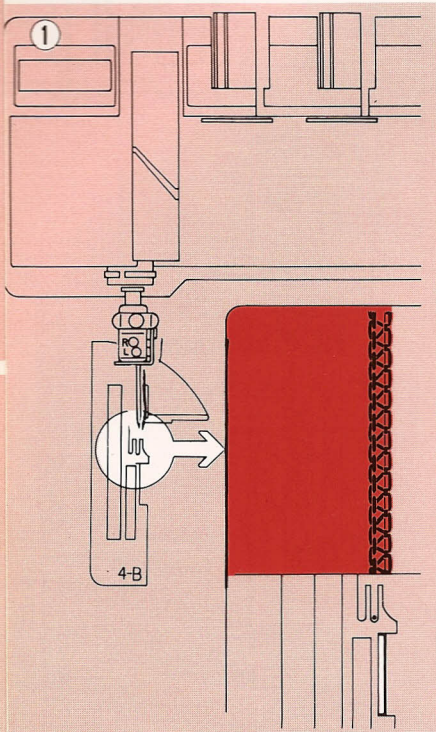
Diminuez légèrement la tension du fil du boucleur supérieur et si nécessaire augmentez la tension du fil inférieur de façon à ce que le fil du boucleur supérieur (b) roule sur l'envers du tissu.

#### (B) Ourlet étroit

Augmentez la tension du fil des deux boucleurs **légèrement** afin de tendre fermement ensemble les fils des deux boucleurs sur le bord du tissu.

Ajustez la tension des fils en faisant un essai sur un bout de tissu en vous référant aux illustrations suivant l'effet désiré. Il est recommandé d'utiliser du fil extensible comme du nylon laineux dans le boucleur supérieur, voire également dans le boucleur inférieur.

**NB.** Si le tissu tend à gondoler, guidez-le doucement en le poussant très légèrement vers l'arrière. Ce point étant fin, il ne convient pas aux tissus épais et durs.



## NÄHEN MIT ZUBEHÖR

### Rollsaum

#### – Stichplatte, "B".

1. Wenn Sie die Stichplatte "B" und nur die rechte Nadel verwenden, kann Ihre Maschine auch einen Roll- oder Schmalsaum mit durchscheinenden Stoffen nähen.
2. Um die Stichplatte zu wechseln, lüften Sie zuerst die Nadel- und Stoffandrückerstange und öffnen dann den Seitendeckel. Um die Stichplatte "A" zu entfernen, drücken Sie den Hebel (a) nach unten, so daß die Stichplatte herauspringt. Dann ziehen Sie diese leicht nach vorn und heben sie heraus. Setzen Sie die Stichplatte "B" ein, indem Sie ihren vorderen Teil hinunterdrücken, bis sie einrastet.
3. Überprüfen Sie die Stellung der Schneideklingen und stellen Sie diese, falls nötig, auf einen Abstand zur rechten Nadel, der unter 3.7 liegt, ein (rot).
4. Die Fadenspannungseinstellungen für den Roll- oder Schmalsaum unterscheiden sich etwas von denen für den normalen 3-Faden-Overlock. Schauen Sie sich die Abbildungen an.

#### (A) Rollsaum

Vermindern Sie leicht die obere und erhöhen Sie die untere Schlaufengeber-Fadenspannung so, daß der obere Schlaufengeberfaden (b) ganz auf die Stoffunterseite gezogen wird.

#### (B) Schmalsaum

Erhöhen Sie geringfügig die Fadenspannungen beider Schlaufengeber, damit die Schlaufengeberfäden am Stoffrand fest miteinander verschlungen sind.

Fertigen Sie auf einem Stoffrest eine Nähprobe an und passen Sie die Fadenspannungen, je nach der gewünschten Saumart, gemäß den Abbildungen an. Es empfiehlt sich auch, im oberen oder in beiden Schlaufengebern elastisches Garn wie z.B. Bauschgarn zu verwenden.

**Beachte:** Wenn der Stoff Falten wirft, führen Sie den Stoff leicht, indem Sie ihn sanft nach hinten ziehen. Dieser sehr feine Stich eignet sich nicht für harte oder schwere Stoffe.

## Overlock à 2 fils

— avec le **convertisseur 396 001-19**

5. Avec le convertisseur (c) et une seule aiguille, vous pourrez aussi réaliser un overlock à 2 fils, qui est pratique pour surjeter une seule épaisseur de tissu, pour réaliser une surpiqûre décorative (flatlock), etc.  
Pour coudre un overlock à 2 fils, retirez l'aiguille dont vous ne vous servez pas, comme pour la couture à 3 fils, et le fil du boucleur supérieur de la machine. Pour monter le convertisseur (c) sur le boucleur supérieur (d), insérez tout d'abord l'extrémité du convertisseur dans le chas du boucleur supérieur par l'arrière, puis enclenchez l'autre extrémité du convertisseur dans le trou (e) du boucleur supérieur.

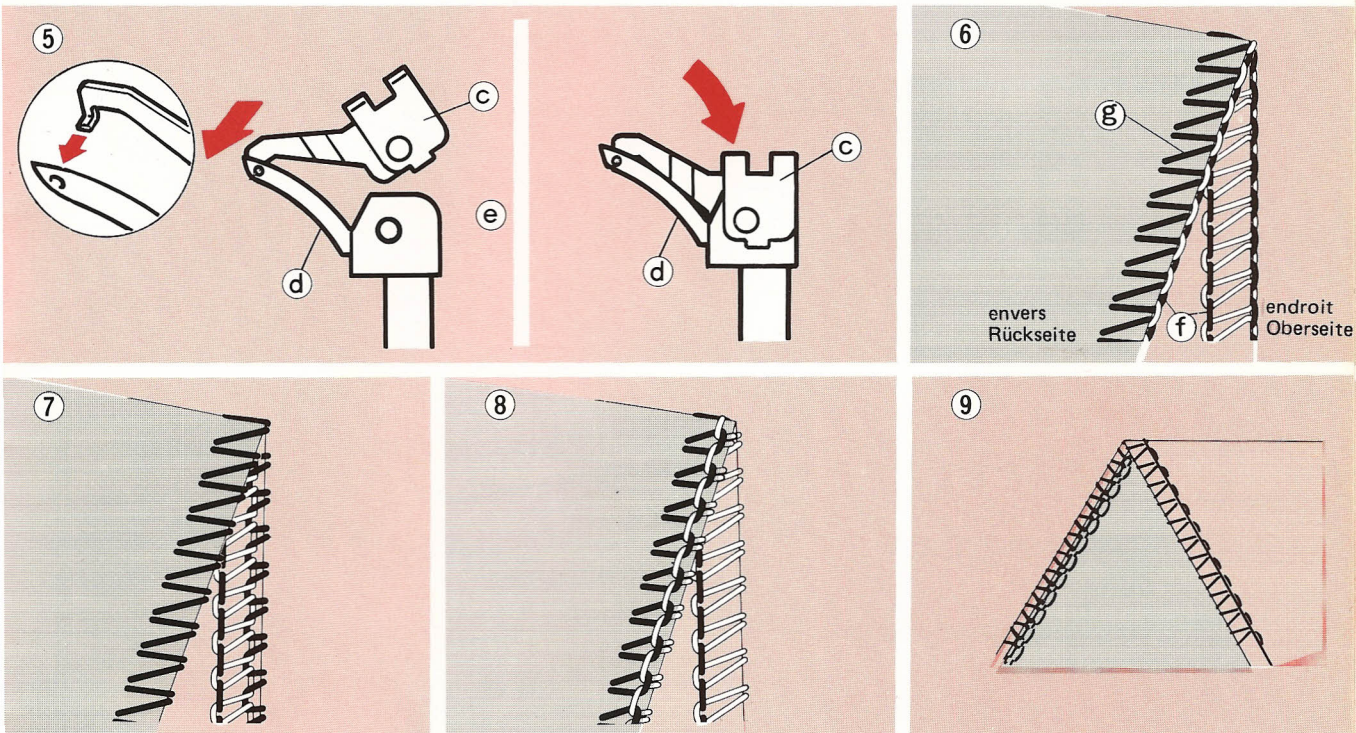
Le réglage des tensions pour l'overlock à 2 fils est différent de celui de l'overlock à 3 fils. Préréglez les tensions de l'aiguille et du boucleur inférieur respectivement sur 1 et 5.

6. **Tension équilibrée** (voir illustration)

- f) **Le fil de l'aiguille** doit être couché, bien tendu et droit, à gauche, s'entrelacer avec le fil du boucleur inférieur sur l'endroit du tissu et former un dessin bien tendu en forme de V sur l'envers du tissu.  
g) **Le fil du boucleur inférieur** doit être couché, bien tendu, sur l'endroit du tissu et s'entrelacer sur l'envers avec le fil de l'aiguille.
7. Pour que le fil de l'aiguille (f) déborde sur l'endroit du tissu, augmentez la tension du fil d'aiguille et/ou diminuez la tension du boucleur inférieur.
8. Pour que le fil du boucleur inférieur (g) déborde sur l'envers du tissu, augmentez la tension du boucleur inférieur et/ou diminuez la tension du fil d'aiguille.

## Ourlet roulé à 2 fils

9. Vous pouvez également coudre un ourlet roulé à 2 fils en utilisant le convertisseur (c), la plaque aiguille "B" et l'aiguille droite. Tendez le fil de l'aiguille de façon à ce que le fil du boucleur inférieur soit entièrement roulé vers l'envers du tissu.



## 2-Faden-Overlock

— mit dem **Konverter 396 001-19**

5. Mit dem Konverter (c) und der Einzelnadel kann Ihre Maschine einen 2-Faden-Overlock anfertigen, der häufig zum Umschlingen einer einzigen Lage Stoff, zum Nähen von Zierstichen (Flatlock), usw. verwendet wird.

Für den 2-Faden-Overlock entfernen Sie die nicht verwendete Nadel (analog zur 3-Faden-Anwendung) und den oberen Schlaufengeberfaden aus der Maschine. Um den Konverter (c) am oberen Schlaufengeber (d) zu befestigen, führen Sie zuerst die Konverterspitze von hinten in das Ohr des oberen Schlaufengebers ein und lassen Sie dann das andere Ende des Konverters vorsichtig in die Öffnung (e) des oberen Schlaufengebers einrasten.

Die Spannungseinstellungen für den 2-Faden-Overlock sind anders als für den 3-Faden-Overlock. Stellen Sie die Spannungseinstellknöpfe des Nadel- und des unteren Schlaufengeberfadens auf 1 bez. 5 ein.

6. **Gut ausbalancierte Spannung** (siehe Abbildung)

- f) **Der Nadelfaden** sollte flach und gerade auf der linken Seite verlaufen, mit dem unteren Schlaufengeberfaden auf der Stoffoberseite verschlungen sein und auf der Unterseite flach liegen.  
g) **Der untere Schlaufengeberfaden** sollte flach auf der Stoffoberseite liegen und am Stoffrand mit dem Nadelfaden verschlungen sein.
7. Damit der Nadelfaden (f) über den Stoffrand auf die Stoffoberseite gezogen wird, erhöhen Sie die Nadelfadenspannung und/oder verringern die untere Schlaufengeberfadenspannung.
8. Damit der untere Schlaufengeberfaden (g) über den Stoffrand auf die Stoffunterseite gezogen wird, erhöhen Sie die untere Schlaufengeberfadenspannung und/oder verringern die Nadelfadenspannung.

## 2-Faden-Rollsaum

9. Unter Verwendung des Konverters (c), der Stichplatte "B" und der rechten Nadel können Sie auch einen Rollsaum mit 2 Fäden anfertigen. Wählen Sie die Nadelfadenspannung so stark, daß der untere Schlaufengeberfaden ganz auf die Stoffunterseite gezogen wird.

## AUTRES APPLICATIONS DE COUTURE

### Couture du bord des angles sans couper les fils

1. Quand vous arrivez à la fin du tissu, arrêtez de coudre avec l'aiguille en dehors du tissu. Levez le pied presse-étouffe. Tirez délicatement la chaîne de fils au sortir de la plaque aiguille, en laissant deux ou trois boucles de fil sur la languette. Tournez le tissu, baissez le pied et commencez à coudre dans la nouvelle direction.
2. Pour coudre l'overlock et couper en même temps, faites une incision à la main, sur 3 cm environ, le long de la nouvelle ligne de couture avant de tourner le tissu. Il est préférable de faire une petite incision pour marquer la seconde ligne de couture avant de commencer à coudre.

### Couture overlock d'angles intérieurs

3. Pour coudre l'overlock d'un angle intérieur, pour une poche, etc... faites une incision de 3 à 4 mm dans l'angle.

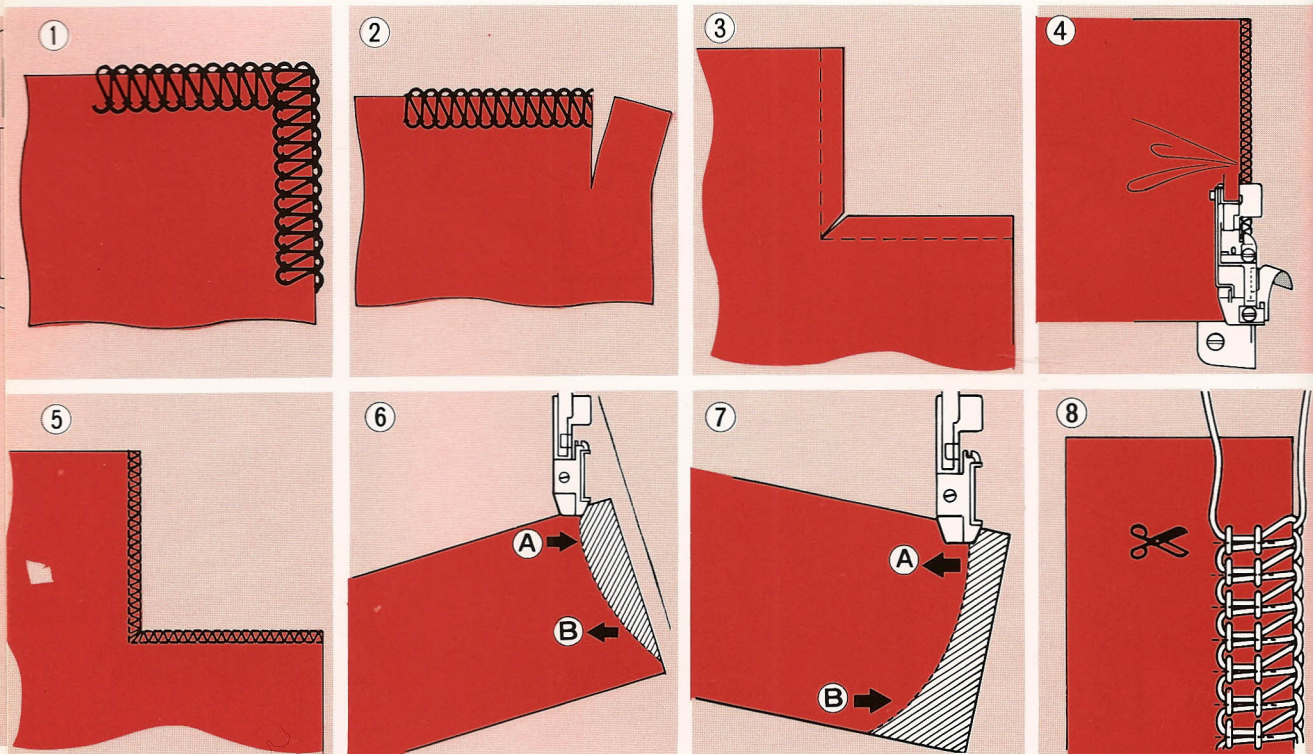
4. Pliez le tissu pour obtenir un bord bien droit, comme illustré, et cousez le long du bord en coupant très peu, si nécessaire.
5. Ouvrez et pressez le tissu.

### Couture d'arrondis

6. Pour des courbes intérieures, guidez délicatement le tissu, en appuyant de votre main gauche au point "A" dans la direction de la flèche, tout en appuyant légèrement de votre main droite au point "B".
7. Pour des courbes extérieures, procédez de manière analogue, en exerçant la pression dans les directions opposées.

### Défaire une couture

8. Coupez le fil d'aiguille par intervalles. Puis tirez délicatement le ou les fil(s) du ou des boucleur(s). La couture est ainsi facile à défaire.



## WEITERE NÄHANWENDUNGEN

### Nähen von Aussenecken ohne Fadenabschneiden

1. Wenn Sie am Stoffrand ankommen, halten Sie mit der Nadel über dem Stoff an. Nehmen Sie den Nähfuß hoch, ziehen Sie vorsichtig die Fadenschnur aus der Stichplatte, so dass zwei oder drei Schlaufen auf der Stichzunge bleiben. Drehen Sie den Stoff, senken Sie den Fuss, und nähen Sie in der neuen Richtung.
2. Zum gleichzeitigen Schneiden und Nähen des Overlocks machen Sie von Hand dort, wo die neue Stichlinie verlaufen soll, einen ca. 3 cm langen Einschnitt, bevor Sie den Stoff drehen. Am besten machen Sie einen kleinen Einschnitt für die zweite Stichlinie, schon bevor Sie mit dem Nähen beginnen.

### Umschlingen von Innenecken

3. Wenn Sie die Innenecke einer Tasche usw. mit dem Overlock nähen wollen, machen Sie einen 3 - 4 mm langen Einschnitt in die Ecke.

4. Falten Sie den Stoff abbildungsgemäss zu einer geraden Kante, der Sie entlang nähen, wobei Sie nur wenig schneiden, wo dies nötig ist.
5. Öffnen und pressen Sie den Stoff.

### Nähen von abgerundeten Kanten

6. Für Innenkurven wird der Stoff sanft geführt, wobei Sie bei Punkt "A" mit der linken Hand in Pfeilrichtung etwas Druck ausüben, während Sie mit der rechten Hand bei Punkt "B" einen Gegendruck bewirken.
7. Für Aussenecken gehen Sie ähnlich vor, doch drücken Sie in entgegengesetzten Richtungen.

### Auftrennen von Nähten

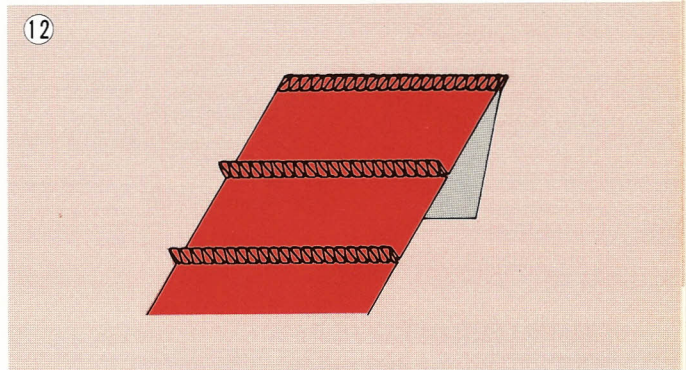
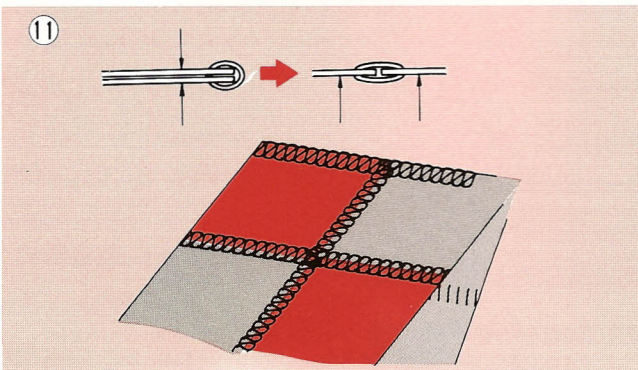
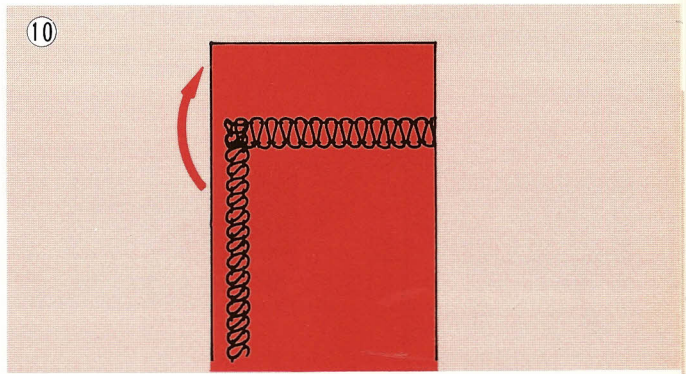
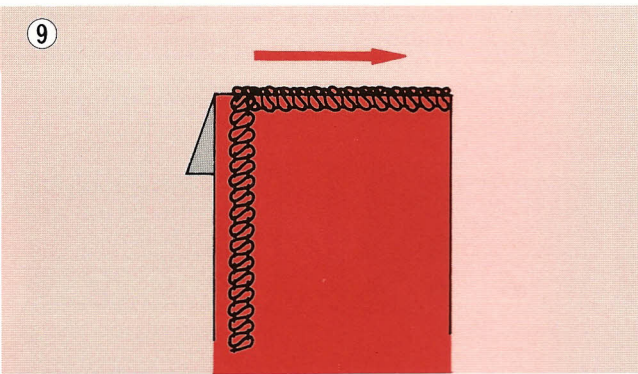
8. Durchschneiden Sie in regelmässigen Abständen den Nadelfaden (oder die Nadelfäden), dann ziehen Sie leicht an den Schlaufengeberfäden, die sich nun leicht herausziehen lassen.

## Supriqûre décorative (flatlock) — à 2 ou 3 fils

Pour surpiquer à 3 fils, réglez les tensions de sorte que le fil du boucleur inférieur soit couché tendu le long du bord du tissu. Pour ce faire, diminuez considérablement la tension du fil d'aiguille et légèrement celle du boucleur supérieur.

Désengagez la lame-couteau mobile.

- Pliez le tissu le long de la ligne de la future surpiqûre et cousez la pliure même.
- Dépliez le tissu, tirez les extrémités des fils à l'envers et pressez le tissu. L'effet final peut être renforcé si vous utilisez un cordonnet à boutonnière ou un fil à broder dans le ou les boucleur(s).



## Ziernähte (Flatlock) — 2- oder 3-Faden-Anwendung

Für Ziernähte mit 3 Fäden müssen die Fadenspannungen so eingestellt werden, daß der untere Schlaufengeberfaden genau mit der Stoffkante abschließt. Dies erzielen Sie, indem Sie die Nadelfadenspannung stark und die Spannung des oberen Schlaufengeberfadens leicht vermindern.

Setzen Sie die bewegliche Klinge außer Betrieb.

- Schlagen Sie den Stoff dort um, wo die Ziernäht verlaufen soll und nähen Sie über die Bruchkante.
- Falten Sie den Stoff auseinander, ziehen Sie die Fadenenden auf die unterseite und bügeln Sie die Naht. Der Ziereffekt kann noch verstärkt werden, indem man für den bzw. die Schlaufengeber Knopflochseide oder Stickgarn verwendet.

## Couture bord-à-bord

- Alignez les bords des deux tissus, envers contre envers, et cousez de manière analogue. Dépliez et pressez le tissu. En utilisant des tissus et/ou des fils de couleurs contrastantes, vous pouvez obtenir un très bel effet de patchwork.

## Nervures — à 3 fils

Utilisez la plaque aiguille "A".

Désengagez la lame mobile

- Pliez le tissu le long de la ligne de la future nervure et cousez la pliure même. Tirez les extrémités des fils à l'envers du tissu et pressez.

## Rand-an-Rand-Nähen

- Richten Sie zwei Stoffstücke mit den Innenseiten zueinander so aus, daß die Kanten bündig sind, und verfahren Sie wie oben beschrieben. Falten Sie die Stoffstücke auseinander und bügeln Sie die Naht. Durch Verwendung verschiedenfarbiger Stoffe und Garne kann ein interessanter Patchwork-Effekt erzielt werden.

## Biesen — 3-Faden-Anwendung

Verwenden Sie die Stichplatte "A".

Setzen Sie die bewegliche Klinge außer Betrieb.

- Schlagen Sie den Stoff dort um, wo die Biese verlaufen soll, nähen Sie längs der Bruchkante und pressen Sie Sie anschliessend die Naht.



## GUIDE DE COUTURE AFFICHE SUR ORDINATEUR PRO-4DC COMPUTER SEULEMENT

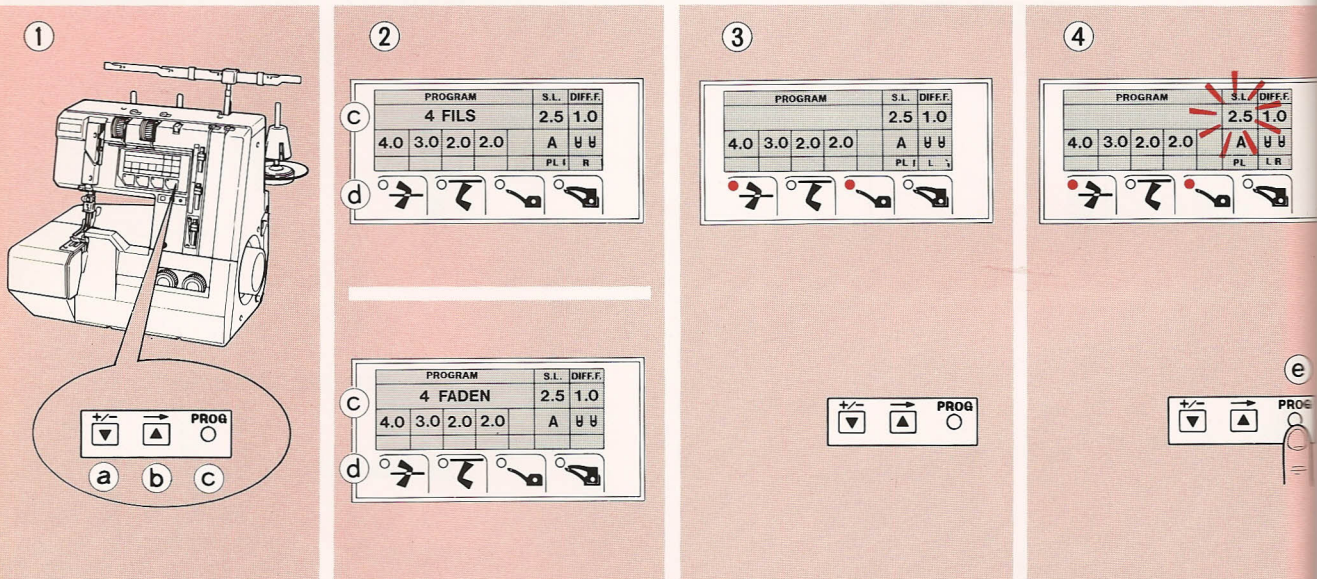
1. Les 10 programmes suivants de différents points et techniques de couture ont été mémorisés.

- 4 FILS : overlock à 4 fils
- EXTENSIBLES : coudre les tissus extensibles
- 3 FILS : overlock à 3 fils de 3,7 mm de large
- 3 FILS L. : overlock à 3 fils de 6,2 mm de large
- FLATLOCK 3 : overlock plat (surpiqûre) à 3 fils
- FLATLOCK 2 : overlock plat (surpiqûre) à 2 fils
- SURJET 2 : overlock à 2 fils
- 3 FILS ETR. : ourlet étroit à 3 fils
- ROULOTTE 3 : ourlet roulé à 3 fils
- ROULOTTE 2 : ourlet roulé à 2 fils

Appuyez sur le bouton (a) sur le clavier pour sélectionner le point souhaité. En appuyant sur le bouton (b) vous pouvez choisir le programme dans l'ordre inverse.

2. L'écran (c) indique les principaux réglages pour le point choisi et les lumières rouges (d) si la lame-couteau mobile et le convertisseur doivent être enclenchés ou déclenchés. Avant de commencer à coudre, réglez votre machine conformément aux instructions affichées sur l'ordinateur.

- S.L. — réglage de base pour la longueur de point
- DIFF.F. — réglage de base pour le transport différentiel
- Case bleue — réglage de base pour la tension bleue
- Case rouge — réglage de base pour la tension rouge
- Case jaune — réglage de base pour la tension jaune
- Case verte — réglage de base pour tension verte
- PL — type de plaque aiguille
- L—R — position des aiguilles



## COMPUTER-PROGRAMMFÜHRUNGS-ANZEIGE (nur PRO-4DC COMPUTER)

1. Die folgenden 10 Programme für die verschiedenen Stiche und Nähtechniken sind gespeichert.

- 4 FADEN : 4-Faden-Overlock
- DEHNBAR : Nähen dehnbaren Stoffe
- 3 FADEN : 3-Faden-Overlock, 3,7 mm breit
- 3 FADEN BR. : 3-Faden-Overlock, 6,2 mm breit
- FLATLOCK 3 : 3-Faden-Flatlock (Ziernaht)
- FLATLOCK 2 : 2-Faden-Flatlock (Ziernaht)
- UMSCHLINGEN 2 : 2-Faden-Overlock
- 3 FADEN S. : 3-Faden-Schmalsaum
- ROLLSAUM 3 : 3-Faden-Rollsaum
- ROLLSAUM 2 : 2-Faden-Rollsaum

Drücken Sie den Knopf (a) auf der Tastatur, um den gewünschten Stich zu wählen. Durch Drücken des Knopfes (b) können Sie das Programm in umgekehrter Reihenfolge wählen.

2. Das Anzeige-Fenster (c) liefert die Maschinen-Grundeinstellungen für den gewählten Stich und an den roten Leuchtanzeigen (d) können Sie ablesen, ob die bewegliche Schneideklänge und der Konverter in Betriebsstellung sein sollen oder nicht. Bevor Sie mit dem Nähen beginnen, nehmen Sie die Einstellungen gemäß den Angaben der Computer-Anzeige vor.

- S.L. — Grundeinstellung für die Stichlänge
- DIFF. F. — Grundeinstellung für den Differentialtransport
- Blaues Kästchen — Grundeinstellung für die blaue Fadenspannung
- Rotes Kästchen — Grundeinstellung für die rote Fadenspannung
- Gelbes Kästchen — Grundeinstellung für die gelbe Fadenspannung
- Grünes Kästchen — Grundeinstellung für die grüne Fadenspannung
- PL — Type der Stichplatte
- L — R — Position der Nadeln

-  — aiguilles droite et gauche
-  — aiguille droite seule
-  — aiguille gauche seule

Vérifiez bien que les réglages de la lame-couteau mobile et du convertisseur soient conformes aux instructions données par les lumières rouges.

**NB.** Lorsque vous rebranchez la machine à nouveau, le programme que vous aviez choisi précédemment sera affiché.

## Reprogrammation des chiffres de réglage sur l'affichage écran

3. Les chiffres de réglage pour la longueur de point, le transport différentiel et la tension de fil peuvent être modifiés en fonction des tissus employés.
4. Pour programmer, poussez tout d'abord le bouton de programme (e) pour que le numéro de la longueur de point commence à clignoter.
5. En poussant le bouton de sélection (b) le nombre suivant se met à clignoter.

6. Choisissez le chiffre clignotant que vous voulez modifier en poussant le bouton de sélection (b), puis poussez le bouton (a) pour obtenir le chiffre souhaité. (Le bouton de sélection (b) est également utilisé pour passer au chiffre suivant). Si nécessaire, suivez la même procédure pour reprogrammer d'autres chiffres de réglage.

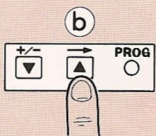
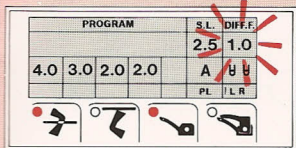
7. Après avoir reprogrammé, poussez à nouveau le bouton de programme (e). Un petit point apparaît alors dans la partie supérieure gauche de l'écran.

Les chiffres reprogrammés seront mémorisés pendant une semaine environ, même si la machine n'est pas utilisée. Une fois que l'affichage a été reprogrammé, un petit point apparaît dans la partie supérieure gauche de l'écran.

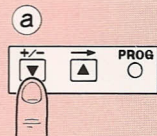
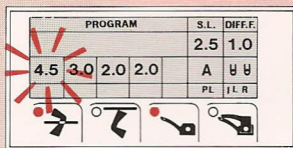
8. Vous pouvez revenir à tout moment aux réglages de base qui ont été programmés à l'usine. Arrêtez la machine puis tout en poussant les 3 boutons à la fois sur le clavier, remettez la machine en marche.

**N.B.** L'affichage peut être indiqué en anglais, français, allemand, espagnol, italien, néerlandais, afrikaans ou japonais. Contactez votre concessionnaire si vous souhaitez changer de langue.

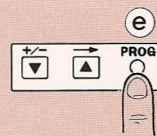
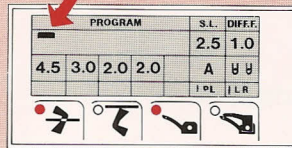
5



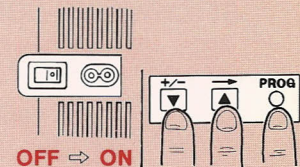
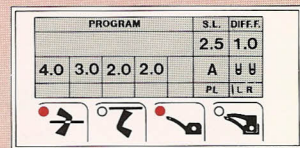
6






7



8



-  — Sowohl linke als auch rechte Nadel
-  — Nur rechte Nadel
-  — Nur linke Nadel

Vergewissern Sie sich, daß die Positionierung der beweglichen Schneideklinge und des Konverters mit den Anweisungen der roten Leuchtanzeige übereinstimmt.

**Beachte:** Wenn Sie die Maschine erneut einschalten, erscheint das zuletzt eingestellte Programm auf der Anzeige.

## Umprogrammierung der Einstellungswerte auf der Anzeige

3. Die Einstellungswerte für Stichlänge, Differentialtransport und Fadenspannungen können gemäß den Erfordernissen des von Ihnen verwendeten Stoffes umprogrammiert werden.
4. Zur Programmierung drücken Sie zuerst den Programmknopf (e), so daß der Stichlängenwert zu blinken beginnt.
5. Wenn Sie den Auswahlknopf (b) drücken, wechselt der blinkende Wert auf den nächstfolgenden.
6. Ändern Sie den blinkenden Wert, den Sie anders einstellen wollen, indem Sie den Auswahlknopf (b) und dann den

Knopf (a) drücken. (Um zum nächsten Wert zu wechseln, drücken Sie ebenfalls den Knopf (b).) Erforderlichenfalls gehen Sie genauso vor, um andere Einstellwerte umzuprogrammieren.

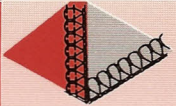















7. Nach dem Umprogrammieren drücken Sie wieder den Knopf (e). Im linken oberen Bereich der Anzeige erscheint dann ein kleiner Punkt.

Die umprogrammierten Werte werden für ca. eine Woche gespeichert, auch wenn die Maschine durchgehend ausgeschaltet bleibt. Eine umprogrammierte Einstellung wird durch einen kleinen Punkt im linken oberen Bereich der Anzeige kenntlich gemacht.

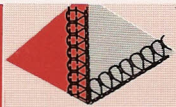















8. Sie können jederzeit von den umprogrammierten Einstellungen wieder auf die vorgegebenen Grundeinstellungen der Maschine wechseln, indem Sie die Maschine mit Hilfe des Hauptschalters ausschalten und dann, während Sie alle drei Keyboard-Tasten niedergedrückt halten, die Maschine erneut einschalten.

**Beachte:** Die Anzeige ist in Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch, Italienisch, Niederländisch, Afrikaans oder Japanisch verfügbar. Falls Sie die Sprache der Anzeige wechseln wollen, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

## TABLEAU DE REGALE

Nombre de fils	 4 fils	 3 fils	 3 fils	 3 fils
Largeur de point: standard	6.2 mm	6.2 mm	3.7 mm	2.0 mm
Plaque aiguille	A 	A 	A 	B 
Aiguille(s)	deux 	gauche 	droite 	droite 
Boucleur supérieur				
Longueur de point	2-4	2-4	2-4	1-2

## STICHWAHL-ÜBERSICHT

Anzahl der Fäden	 4 Fäden	 3 Fäden	 3 Fäden	 3 Fäden
Stichbreite: Standard	6.2 mm	6.2 mm	3.7 mm	2.0 mm
Stichplatte	A 	A 	A 	B 
Nadel(n)	beide 	linke 	rechte 	rechte 
Oberer Schlaufengeber				
Stichlänge	2-4	2-4	2-4	1-2

<b>3 fils</b>	<b>2 fils</b>	<b>2 fils</b>	<b>2 fils</b>
Ourlet roulé étroit	6.2 mm	3.7 mm	Ourlet roule étroit
droite	gauche	droite	droite
1-2	2-4	2-3	1-2

<b>3 Fäden</b>	<b>2 Faden</b>	<b>2 Fäden</b>	<b>2 Fäden</b>
Schmaler Rollsaum	6.2 mm	3.7 mm	Schmaler Rollsaum
rechte	linke	rechte	rechte
1-2	2-4	2-3	1-2

# TISSUS, POINTS, FILS, AIGUILLES, TABLEAU DE REGLAGE

Tissus naturels ou synthétiques		Points	Type de fil	
Tissus tissés	<b>Fin</b> Chiffon, organza, batiste, tulle, voile, popeline, crêpe, taffetas, rideau, dentelle, soie, coton, lingerie, etc.	Overlock à 4 fils	Couture fine	
		Overlock à 3 fils	Couture fine	
		Ourlet roulé à 3 fils	Couture fine/ nylon laineux★	
		Overlock à 2 fils (surjet)	Couture fine	
		Ourlet roulé à 2 fils	Couture fine/ nylon laineux★	
	<b>Moyen</b> Crêpe, shantung, popeline, vichy, satin, taffetas, coton et lainage pour vêtements, tissu pour chemise, blouse, robe, jupe, linge, doublure, velours, etc.	Overlock à 4 fils	Couture fine/ moyenne	
		Overlock à 3 fils	Couture fine/ moyenne	
		Ourlet roulé à 3 fils	Couture fine/ nylon laineux★	
		Overlock à 2 fils (surjet)	Couture fine/ moyenne	
		Ourlet roulé à 2 fils	Couture fine/ nylon laineux★	
	<b>Épais</b> Toile et lainage épais, couvre-lit, poil de chameau, bouclé, ratine, gabardine, lainage et autres tissus pour vêtements, ameublement, manteaux, etc., vêtements de travail, jeans, salopettes, etc.	Overlock à 4 fils	Couture moyenne/ forte	
		Overlock à 3 fils	Couture moyenne/ forte	
		Overlock à 2 fils	Couture moyenne/ forte	
	Couture décorative	<b>Fin/moyen</b> Foulards, mouchoirs, bords de robe, serviettes de table, volants, etc.	Ourlet roulé à 3 fils	Couture fine/ nylon laineux★
			Ourlet roulé à 2 fils	Couture fine/ nylon laineux★
<b>Moyen/épais</b> Bords décoratifs		Overlock à 4 fils	Broderie★	
		Overlock à 3 fils	Broderie★	
<b>Moyen/épais</b> Surpiqûre (flatlock)		Overlock à 3 fils	Broderie★	
		Overlock à 2 fils	Broderie★	
Tricots et tissus extensibles	<b>Fin</b> Tricots légers, jersey, sous-vêtements, etc.	Overlock à 4 fils	Couture fine/ nylon laineux★	
		Overlock à 3 fils	Couture fine/ nylon laineux★	
		Ourlet roulé à 3 fils	Couture fine/ nylon laineux★	
		Ourlet roulé à 2 fils	Couture fine/ nylon laineux★	
	<b>Moyen/épais</b> Jersey, velours et tissus extensibles pour vêtements et tenues de sport, lycra, etc., maillots de bain, tricots moyens, faits main, etc.	Overlock à 4 fils	Couture moyenne/ nylon laineux★	
		Overlock à 3 fils	Couture moyenne/ nylon laineux★	
		Overlock à 2 fils (surjet)	Couture moyenne/ nylon laineux★	

★ comme fil(s) de boucleur

Aiguille type ELx705	Longueur de point	Transport différentiel	Tension des fils			
			Bleu	Rouge	Jaune	Vert
80	2.0-2.5	0.5-1.0	2.0-4.0	1.5-4.0	1.0-4.0	1.0-4.0
80	2.0-2.5	0.5-1.0	2.0-4.0	2.0-4.0	1.0-4.0 1.0-4.0	1.0-4.0 1.0-4.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-6.0	1.0-3.0	5.0-9.0
80	2.0-2.5	0.5-1.0	0.0-1.5	0.0-1.5		4.0-6.0 4.0-6.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-5.0		3.0-6.0
80-90	2.0-3.0	1.0	3.0-5.0	2.5-4.5	1.0-4.0	1.0-4.0
80-90	2.0-3.0	1.0	3.0-5.0	3.0-5.0	1.0-4.0 1.0-4.0	1.0-4.0 1.0-4.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		4.0-6.0	1.0-3.0	5.0-9.0
80-90	2.0-3.0	1.0	0.0-1.5			4.0-6.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-5.0		3.0-6.0
90	3.0	1.0	4.5-6.5	4.0-6.0	1.0-3.0	1.0-3.0
90	2.5-3.0	1.0	4.5-6.5	4.0-6.0	1.0-3.0	1.0-3.0
90	2.5-3.0	1.0	0.5-1.5	0.5-1.5		4.0-6.0 4.0-6.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-6.0	1.0-3.0	5.0-9.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-5.0		3.0-3.6
90	1.5-3.0	1.0	3.0-5.0	2.5-4.5	0.0-3.0	0.0-3.0
90	1.5-3.0	1.0	3.0-5.0	2.5-4.5	0.0-3.0 0.0-3.0	0.0-3.0 0.0-3.0
90	1.5-3.0	1.0	0.0-1.5	0.0-1.5	0.0-3.0 0.0-3.0	6.0-9.0 6.0-9.0
90	1.5-3.0	1.0	0.0-1.5	0.0-1.5		4.0-6.0 4.0-6.0
80	2-3	1.0-1.5	2.0-4.0	1.5-4.0	1.0-4.0	1.0-4.0
80	2-3	1.0-1.5	2.0-4.0		1.0-4.0	1.0-4.0
80	1.0-2.0	1.0-1.5		2.0-4.0	1.0-3.0	5.0-9.0
80	1.0-2.0	1.0-1.5		2.0-4.0		3.0-6.0
90	2.5-3.5	1.0-2.0	3.0-5.0	2.5-4.5	1.0-4.0	1.0-4.0
90	2.5-3.5	1.0-2.0	3.0-5.0	2.5-4.5	1.0-4.0 1.0-4.0	1.0-4.0 1.0-4.0
90	2.5-3.5	1.0-2.0	0.0-1.5	0.0-1.5		4.0-6.0 4.0-6.0

# STOFFE, STICHE, GARNE, NADELN UND MASCHINENINSTELLUNGEN

Naturstoffe oder Kunstfasern		Stiche	Garnstärke <sup>1</sup>
Webstoffe	<b>Fein</b> Chiffon, Organza, Batist, Tüll, Voile, Popeline, Krepp, Taft, Gardinenstoffe, Spitze, Seide, Baumwolle, Wäschestoffe etc.	4-Faden-Overlock	Feingarn
		3-Faden-Overlock	Feingarn
		3-Faden-Rollsaum	Feingarn/ Bauschgarn★
		2-Faden-Overlock (Umschlingen)	Feingarn
		2-Faden-Rollsaum	Feingarn/ Bauschgarn★
	<b>Mittel</b> Krepp, Schantung, Popeline, Gingham, Satin, Taft, Baumwoll- und Wollstoffe für Oberbekleidung, Hemdstoffe, Blusen, Kleider, Röcke, Handtücher, Futterstoffe, Samt etc.	4-Faden-Overlock	Nähgarn fein/ mittel
		3-Faden-Overlock	Nähgarn fein/ mittel
		3-Faden-Rollsaum	Feingarn/ Bauschgarn★
		2-Faden-Overlock (Umschlingen)	Nähgarn fein/ mittel
		2-Faden-Rollsaum	Feingarn/ Bauschgarn★
	<b>Schwer</b> Segeltuch, dicke Wollstoffe, Tagesdecken, Kamelhaar, Twill, Gabardine, Kleider- und Dekostoffe aus Wolle o.ä., Mäntel etc., Arbeitskleidung, Kattun, Jeans etc.	4-Faden-Overlock	Nähgarn mittel/ stark
		3-Faden-Overlock	Nähgarn mittel/ stark
2-Faden-Overlock (Umschlingen)		Nähgarn mittel/ stark	
Ziernähte	<b>Fein/Mittel</b> Schals, Taschentücher, Kleidersäume, Volants, Windeln etc.	3-Faden-Rollsaum	Feingarn/ Bauschgarn★
		2-Faden-Rollsaum	Feingarn/ Bauschgarn
	<b>Mittel/Schwer</b> Zierkanten	4-Faden-Overlock	Stickgarn★
		3-Faden-Overlock	Stickgarn★
	<b>Mittel/Schwer</b> Ziernähte (Flatlock)	3-Faden-Overlock	Stickgarn★
		2-Faden-Overlock	Stickgarn★
Strick- und Stretchstoffe	<b>Fein</b> Leichte Strickstoffe, Jersey, Unterwäsche etc.	4-Faden-Overlock	Feingarn/ Bauschgarn★
		3-Faden-Overlock	Feingarn/ Bauschgarn★
		3-Faden-Rollsaum	Reingarn/ Bauschgarn★
		2-Faden-Rollsaum	Feingarn/ Bauschgarn★
	<b>Mittel/Schwer</b> Jersey, Stretchsam, Stretch- stoffe für Kleidung, Stretch- stoffe für Sportswear, Lycra etc., Bademoden, Miederwaren, Stickstoffe, netzartige Strickstoffe etc.	4-Faden-Overlock	Nähgarn mittel/ Bauschgarn★
		3-Faden-Overlock	Nähgarn mittel/ Bauschgarn★
		2-Faden-Overlock (Umschlingen)	Nähgarn mittel/ Bauschgarn★

Nadelstärke ELx705	Stichlänge	Differential- transport- einstellung	Fadenspannungseinstellung			
			Blau	Rot	Gelb	Grün
80	2.0-2.5	0.5-1.0	2.0-4.0	1.5-4.0	1.0-4.0	1.0-4.0
80	2.0-2.5	0.5-1.0	2.0-4.0	2.0-4.0	1.0-4.0 1.0-4.0	1.0-4.0 1.0-4.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-6.0	1.0-3.0	5.0-9.0
80	2.0-2.5	0.5-1.0	0.0-1.5	0.0-1.5		4.0-6.0 4.0-6.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-5.0		3.0-6.0
80-90	2.0-3.0	1.0	3.0-5.0	2.5-4.5	1.0-4.0	1.0-4.0
80-90	2.0-3.0	1.0	3.0-5.0	3.0-5.0	1.0-4.0 1.0-4.0	1.0-4.0 1.0-4.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		4.0-6.0	1.0-3.0	5.0-9.0
80-90	2.0-3.0	1.0	0.0-1.5			4.0-6.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-5.0		3.0-6.0
90	3.0	1.0	4.5-6.5	4.0-6.0	1.0-3.0	1.0-3.0
90	2.5-3.0	1.0	4.5-6.5	4.0-6.0	1.0-3.0	1.0-3.0
90	2.5-3.0	1.0	0.5-1.5	0.5-1.5		4.0-6.0 4.0-6.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-6.0	1.0-3.0	5.0-9.0
80	0.5-1.5	0.5-1.0		3.0-5.0		3.0-3.6
90	1.5-3.0	1.0	3.0-5.0	2.5-4.5	0.0-3.0	0.0-3.0
90	1.5-3.0	1.0	3.0-5.0	2.5-4.5	0.0-3.0 0.0-3.0	0.0-3.0 0.0-3.0
90	1.5-3.0	1.0	0.0-1.5	0.0-1.5	0.0-3.0 0.0-3.0	6.0-9.0 6.0-9.0
90	1.5-3.0	1.0	0.0-1.5	0.0-1.5		4.0-6.0 4.0-6.0
80	2-3	1.0-1.5	2.0-4.0	1.5-4.0	1.0-4.0	1.0-4.0
80	2-3	1.0-1.5	2.0-4.0		1.0-4.0	1.0-4.0
80	1.0-2.0	1.0-1.5		2.0-4.0	1.0-3.0	5.0-9.0
80	1.0-2.0	1.0-1.5		2.0-4.0		3.0-6.0
90	2.5-3.5	1.0-2.0	3.0-5.0	2.5-4.5	1.0-4.0	1.0-4.0
90	2.5-3.5	1.0-2.0	3.0-5.0	2.5-4.5	1.0-4.0 1.0-4.0	1.0-4.0 1.0-4.0
90	2.5-3.5	1.0-2.0	0.0-1.5	0.0-1.5		4.0-6.0 4.0-6.0



## AIGUILLES

1. Votre surjeteuse a été conçue pour permettre l'utilisation d'aiguilles à coudre ordinaires 130/705H (15x1). Toutefois, les aiguilles ELx705 vous donneront les meilleurs résultats de couture. Elles sont adaptées à la couture domestique et peuvent être utilisées sur toutes les machines à coudre courantes. Pour des tissus moyens ou épais, utilisez des aiguilles ELx705 No 90 et pour des tissus fins des aiguilles No 80. Lorsque vous cousez avec 2 aiguilles, celles-ci doivent être de la même grosseur.

## PIED A ENCLENCHEMENT DIRECT

2. Enlevez le pied presse-étouffe, relevez la barre aiguille et la barre presse-étouffe à leur position la plus haute, puis poussez le levier (a) du talon.  
Pour fixer le pied sur le talon, placez-le sous le talon et abaissez la barre presse-étouffe.

## ENTRETIEN

Votre machine vous rendra d'excellents services si vous l'entretenez avec soin.

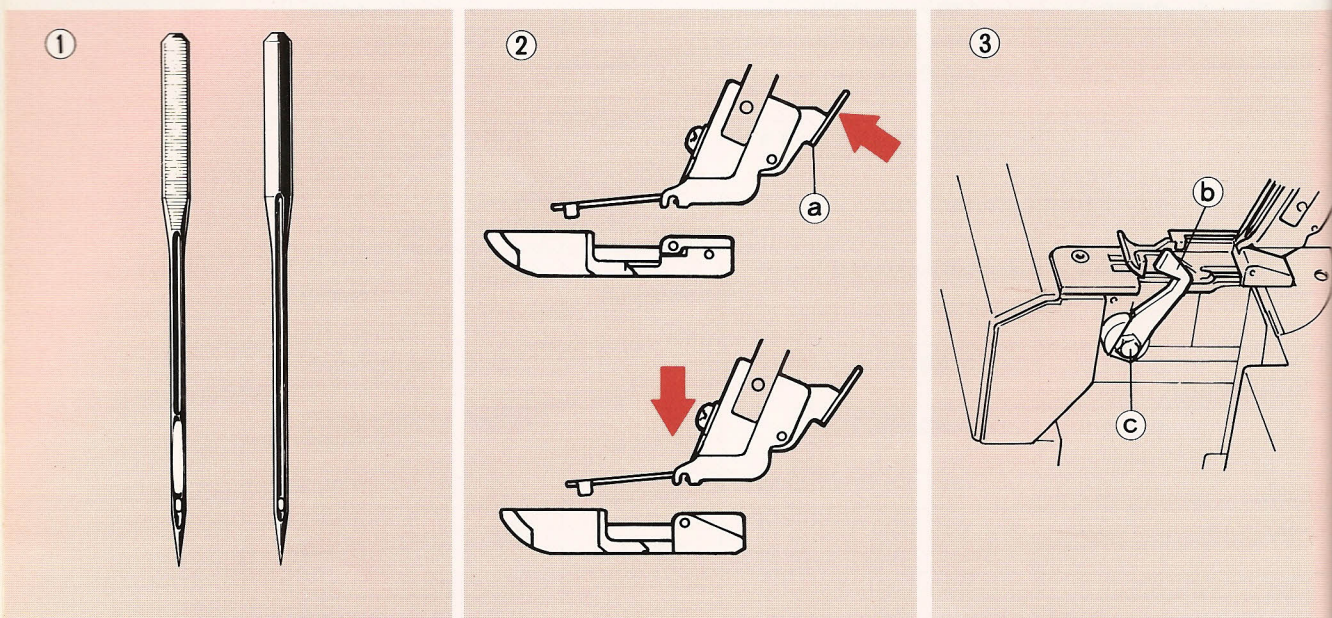
### Nettoyage et lubrification de la machine

Débranchez la machine du réseau selon les recommandations de "Sécurité", page 2.

Ouvrez les deux couvercles. Désengagez la lame-couteau mobile. Nettoyez la lame et autour de la lame au pinceau. Engagez à nouveau la lame-couteau mobile. Nettoyez l'intérieur de la machine de toute accumulation de résidus, etc. Lubrifiez la machine comme indiqué à la page 7 sous "Lubrification".

### Remplacement de la lame-couteau mobile

Si vous devez remplacer la lame-couteau mobile, procédez comme suit (une lame-couteau mobile de rechange se trouve dans la boîte d'accessoires):



## NADELN

1. Obwohl Ihre Overlocknähmaschine so konstruiert ist, daß normale Haushaltsnähmaschinen-Nadeln des Typs 130/705H (15x1) darauf verwendet werden können, erzielen Sie die besten Nähergebnisse mit den Nadeln ELx705. Diese Nadeln sind für den Hausgebrauch vorgesehen und eignen sich ebens für alle gängigen Haushaltsnähmaschinen. Bei normalen und dickeren Materialien empfiehlt es sich, die Nadeln ELx705 der Stärke 90 zu verwenden, bei feineren Stoffen ist die Stärke 80 vorzuziehen. Wenn Sie mit zwei Nadeln arbeiten, sollten diese die gleiche Stärke haben.

## ANSTECK-NÄHFUSS

2. Um den Nähfuß zu entfernen, bringen Sie die Nadel- und Stoffandrückerstange in ihre höchste Position. Dann drücken Sie den am Schaft befindlichen Hebel (a).  
Um den Fuß am Schaft zu befestigen, plazieren Sie den Fuß unter dem Schaft und senken diesen ab.

## WARTUNG

Bei sorgfältiger Wartung wird Ihre Maschine stets zuverlässig arbeiten.

### Reinigen und Ölen der Maschine

Ziehen Sie als erstes gemäß den Sicherheitsempfehlungen auf Seite 2 den Netzstecker der Maschine.

Klappen Sie Front- und Seitendeckel auf. Setzen Sie die bewegliche Klinge außer Betrieb. Reinigen Sie die Klinge und den gesamten Bereich mit dem Pinsel. Machen Sie die bewegliche Klinge wieder funktionsbereit. Befreien Sie die Maschine von jeglichen Flusenansammlungen etc. im Gehäuse. ? len Sie die Maschine entsprechend der Anleitung im Kapitel "Schmierung" (Seite 7).

### Auswechseln der beweglichen Klinge

Sollte die bewegliche Klinge stumpf geworden sein und ausgewechselt werden müssen, gehen Sie wie folgt vor (eine Ersatz Klinge finden Sie in der Zubehörbox):

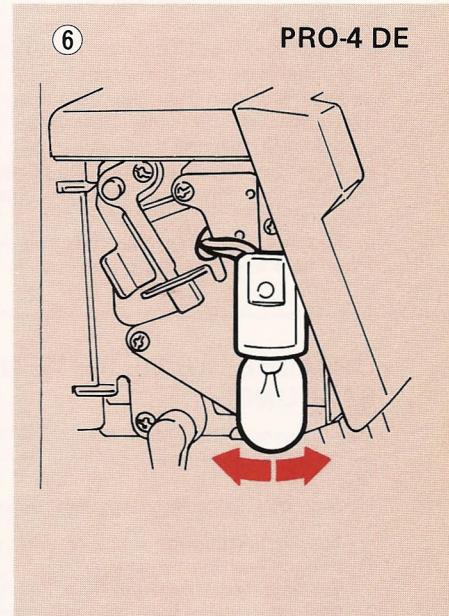
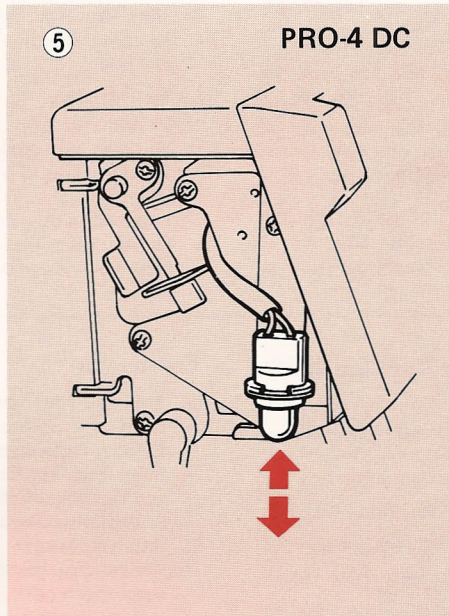
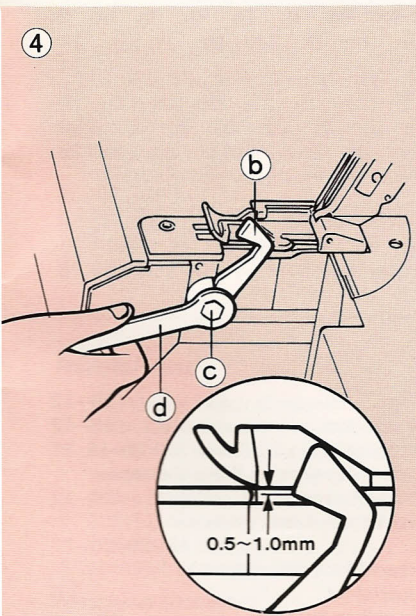
### Débranchez la machine.

Ouvrez les couvercles, frontal et latéral.

3. La lame-couteau (b) étant en position engagée, **bloquez le support lame-couteau mobile (voir page 18) puis enlevez la lame-couteau mobile** en dévissant la vis (c) à l'aide de la clé hexagonale (d) que vous trouvez dans la boîte d'accessoires. Nettoyez la lame fixe et tout autour des résidus accumulés avec le pinceau.

4. Baissez la lame-couteau mobile à sa position la plus basse en tournant le volant vers vous. Dans cette position, introduisez la nouvelle lame en vous assurant que le bord de la lame se trouve environ de 0,5 à 1 mm en dessous de la surface de la lame fixe. Resserez la vis (b) fermement. **Débloquez le support lame-couteau mobile.**

**NB.** La lame fixe est fabriquée dans un alliage particulièrement dur et n'a généralement pas besoin d'être remplacée.



### Maschinenstecker ziehen!

Klappen Sie Front- und Seitendeckel auf.

4. Bringen Sie die bewegliche Klinge (b) in Betriebsstellung und **fixieren Sie Ihren Halter (siehe Seite 18), bevor Sie die Schraube (c) mit dem in der Zubehörbox enthaltenen Schraubendreher lösen und die Klinge entfernen.** Befreien Sie die unbewegliche Klinge und ihre Umgebung mit dem Pinsel von jeglichen Flusenansammlungen etc.

5. Bringen Sie die bewegliche Klinge in ihre tiefste Stellung, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen. In dieser Position setzen Sie die neue bewegliche Klinge ein. Achten Sie darauf, daß sich die Kante der beweglichen Klinge ca. 0,5 bis 1,0 mm unterhalb der Fläche der unbeweglichen Klinge befindet. Ziehen Sie die Schraube (c) wieder fest an. **Lockern Sie die Fixierung des Halters der beweglichen Klinge.**

**Beachte:** Die unbewegliche Klinge besteht aus einer besonders harten Legierung und muß unter normalen Umständen nicht ausgewechselt werden.

### Auswechseln der Glühlampe

Bevor Sie die Glühlampe auswechseln, **ziehen Sie als erstes den Maschinenstecker.**

### Remplacement de l'ampoule

Avant de remplacer l'ampoule vous devez **débrancher la machine.**

### PRO-4 DC COMPUTER

5. Respectez le voltage et la puissance de la lampe qui sont respectivement de **14 volts et 3 watts**

Relevez le pied presse-étouffe et ouvrez le couvercle de la lampe. Retirez l'ampoule vers le bas et insérez la nouvelle ampoule à fond dans la douille. Refermez le couvercle de la lampe.

### PRO-4 DE ELECTRONIC

6. La puissance maximale de la lampe est de 15 watts. Tenez-en compte quand vous la remplacez. Relevez le pied presse-étouffe et ouvrez le couvercle de la lampe. Dévissez l'ampoule et remplacez-la en suivant la même procédure mais en sens inverse.

**Réglage de la courroie:** La courroie est réglée à l'usine et ne nécessite aucun réglage de la part de l'utilisateur de la machine.

### PRO-4 DC COMPUTER

6. Beachten Sie die Spannung und Leistung der Glühlampe: **14V – 3W.**

Lüften sie den Nähfuß und klappen Sie den Lampendeckel auf. Ziehen Sie die Glühlampe nach unten heraus und setzen Sie die neue Glühlampe ein, indem Sie diese bis zum Anschlag in die Fassung drücken. Schließen Sie den Lampendeckel.

### PRO-4 DE ELECTRONIC

7. Die maximale Leistung der Glühlampe beträgt 15 W. Das muß beim Auswechseln beachtet werden. Lüften Sie den Nähfuß und klappen Sie den Lampendeckel auf. Schrauben Sie die alte Glühlampe heraus und gehen Sie beim Einsetzen der neuen Lampe in umgekehrter Reihenfolge vor.

**Einstellen des Treibriemens:** Die Einstellung des Treibriemens erfolgt bereits im Werk und muß vom Benutzer nicht korrigiert werden.

## PETITS DERANGEMENTS ET COMMENT Y REMEDIER

Suivez les conseils du manuel d'instruction donnés aux pages indiquées:

### Points irréguliers ou sautés

- Enfilage incorrect . . . . . 10-12
- Le guide-fil inférieur est mal mis. Repoussez-le à gauche après avoir enfilé boucleur inférieur . . . 10-11
- Tension(s) mal adaptée(s) . . . . . 14-15, 21
- Aiguille(s) d'un autre système que ELx705 ou 130/705H (15x1), de mauvaise qualité, émoussée(s) ou mal insérée(s) . . . . . 7, 32
- Aiguille(s) non adaptée(s) à l'ouvrage . . . . . 28-29, 32
- Le tissu est trop tendu. Ne tirez pas le tissu, guidez-le légèrement . . . . . 13
- La plaque aiguille et/ou le pied presse-étouffe ne conviennent pas à l'ouvrage ou sont mal mis . . . . . 19-20, 26-27
- La tige guide-fil n'est pas tirée jusqu'en haut ou dans une mauvaise position . . . . . 9

### Le fil casse

- Mauvais enfilage . . . . . 10-12
- Fil de machine ou fil de bobine enchevêtré . . . . . 10-12
- Tension(s) mal adaptée(s) . . . . . 14-15, 21
- Avant d'enfiler de nouveau le boucleur inférieur, enlevez le fil des aiguilles . . . . . 10-12
- La plaque aiguille ne convient pas à l'ouvrage ou est mal mise . . . . . 19-20, 26-27
- La tige guide-fil n'est pas tirée jusqu'en haut ou dans une mauvaise position . . . . . 9
- Les disques transparents ne sont pas en place sur les bases support-bobbines . . . . . 9
- Le convertisseur pour l'overlock à 2 fils est mal mis . . . . . 21

### Le tissu fronce

- Le point est trop long . . . . . 15, 28-29
- Le fil est trop épais . . . . . 28-29
- Tension(s) du fil d'aiguille trop forte(s) . . . . . 14-15, 28-29
- La pression du pied est mal adaptée au tissu . . . . . 18
- La bouton de transport différentiel est réglé sur une valeur supérieure à 1 . . . . . 16

## URSACHE UND BEHEBUNG KLEINER STÖRUNGEN

Bei folgenden Störungen finden Sie auf den angegebenen Seiten hilfreiche Hinweise.

### Unregelmäßige oder ausgelassene Stiche

- Falsche Fadenführung . . . . . 10-12
- Falsche Position der unteren Schlaufengeber-Fadenführung. Sie ist nach dem Einfädeln wieder nach links zu schieben . . . . . 10-11
- Falsche Fadenspannung(en) . . . . . 14-15, 21
- Keine Nadel(n) des Systems ELx705 oder 130/705H (15x1), minderwertige, stumpfe oder falsch eingesetzte Nadel(n) . . . . . 7, 32
- Nadel(n) ungeeignet für die Näharbeit . . . . . 30-31, 32
- Stoff zieht sich. Stoff nicht zerrén, sondern sanft führen . . . . . 13
- Stichplatte unpassend für die Arbeit oder falsch eingesetzt . . . . . 19-20, 26-27
- Fadenführungsantenne nicht ordnungsgemäß ausgezogen oder ausgerichtet . . . . . 9

### Faden reißt

- Falsche Fadenführung . . . . . 10-12
- Garn oder Garnrolle verwirrt . . . . . 10-12
- Falsche Fadenspannung(en) . . . . . 14-15, 21
- Beim erneuten Einfädeln des unteren Schlaufengebers zuerst die Nadelfäden entfernen . . . . . 10-12
- Stichplatte unpassend für die Arbeit oder falsch eingesetzt . . . . . 19-20, 26-27
- Fadenführungsantenne nicht ordnungsgemäß ausgezogen oder ausgerichtet . . . . . 9
- Keine Erweiterungsscheiben auf den Garnrollenstiftträgern . . . . . 9
- Konverter für 2-Faden-Overlock nicht richtig eingesetzt . . . . . 21

### Stoff kräuselt sich

- Stiche zu lang . . . . . 15, 30-31
- Garn zu dick . . . . . 30-31
- Nadelfadenspannung(en) zu stark . . . . . 14-15, 30-31
- Nähfußdruck für den verarbeiteten Stoff ungeeignet . . . . . 18
- Differentialtransportknopf auf mehr als 1 eingestellt . . . . . 16

### L'aiguille casse

- La plaque aiguille est mal mise . . . . . 20
- En tirant sur le tissu, l'aiguille touche le pied ou la plaque aiguille. Ne tirez pas le tissu, guidez-le légèrement . . . . . 13
- Aiguille(s) d'un autre système que ELx705 ou 130/705H (15x1), de mauvaise qualité, recourbée(s) ou mal insérée(s) . . . . . 7, 32
- Aiguille(s) mal adaptée(s) à l'ouvrage . . . . . 28-29, 32

### La machine se bloque

- La plaque aiguille ne convient pas à l'ouvrage ou est mal mise . . . . . 19-20, 26-27
- Le point est trop court . . . . . 15, 28-29
- Tension(s) du fil d'aiguille trop forte(s) . . . . . 14-15, 21
- Tension(s) mal adaptée(s) . . . . . 14-15, 21

### La machine tourne trop lentement

- Rebranchez la pédale . . . . . 8
- Nettoyez et huilez la machine . . . . . 7, 32

### La machine est trop bruyante

- Nettoyez et huilez . . . . . 7, 32
- Nettoyez les 2 lames au pinceau . . . . . 32
- L'aiguille est émoussée ou recourbée . . . . . 7
- Vérifiez les tensions . . . . . 10-12, 22

### Le tissu n'est pas coupé du tout

- La lame-couteau mobile est mal mise . . . . . 17

### Le tissu est mal coupé

- La position de coupe est mal réglée . . . . . 17, 20, 26-27
- La lame-couteau mobile est mal mise . . . . . 32-33
- Nettoyez les deux lames au pinceau . . . . . 32-33
- La lame-couteau mobile doit être remplacée . . . . . 32-33

### L'aiguille casse lors de la couture sans couteau

- Le bord du tissu passe trop à droite et gêne le mouvement du boucleur . . . . . 23

### Nadelbrüche

- Stichplatte falsch eingesetzt . . . . . 20
- Beim Ziehen des Stoffes stößt die Nadel an Nähfuß oder Stichplatte an. Stoff nicht zerren, sondern sanft führen . . . . . 13
- Keine Nadel(n) des Systems ELx705 oder 130/705H (15x1), minderwertige, verbogene oder falsch eingesetzte Nadel(n) . . . . . 7, 32
- Nadel(n) ungeeignet für die Näharbeit . . . . . 30-31, 32

### Maschine blockiert

- Stichplatte unpassend für die Arbeit oder falsch eingesetzt . . . . . 19-20, 26-27
- Stichlänge zu kurz . . . . . 15, 30-31
- Nadelfadenspannung(en) zu stark . . . . . 14-15, 21
- Falsche Fadenspannung(en) . . . . . 14-15, 21

### Maschine arbeitet zu langsam

- Fußanlasser erneut einstöpseln . . . . . 8
- Reinigen und ölen . . . . . 7, 32

### Maschine arbeitet zu laut

- Reinigen und ölen . . . . . 7, 32
- Beide Schneideklingen mit Pinsel reinigen . . . . . 32
- Nadel(n) stumpf oder verbogen . . . . . 7
- Fadenspannungen überprüfen . . . . . 10-12, 22

### Stoff wird überhaupt nicht geschnitten

- Bewegliche Klinge ist nicht richtig in Funktion . . . . . 17

### Stoff wird schlecht geschnitten

- Stellung der Schneideklingen unpassend . . . . . 17, 20, 26-27
- Bewegliche Klinge falsch eingesetzt . . . . . 32-33
- Beide Klängen mit Pinsel reinigen . . . . . 32-33
- Bewegliche Klinge muß ausgewechselt werden . . . . . 32-33

### Nadel bricht beim Nähen ohne Randschneider

- Der Stoffrand liegt zu weit rechts und stört den Bewegungsablauf des Schlaufengebers . . . . . 23

## REPertoire ALPHABETIQUE

<b>A</b>	Accessoires	6, 20–21			
	Ampoule	4, 8, 33			
	Affichage ordinateur (PRO-4DC)	24–25			
	Aiguille	5, 6, 7, 26–29, 32			
<b>B</b>	Bouton de dégagement des lames-couteau	5, 17			
	Bouton du transport différentiel	5			
<b>C</b>	Chaîne de fil	13			
	Changer de fil	12			
	Cônes porte-bobines	6, 9			
	Courbes intérieures	22			
	Couture bord-à-bord	23			
	Couture décorative	23			
	Couture de tissus épais	18			
	Couvercle frontal	4, 7			
<b>D</b>	Défaire une couture	22			
	Désengager la lame-couteau mobile	17			
	Disques transparents	6, 9			
<b>E</b>	Electricité	8			
	Enfilage	10–12			
	Enfilage aiguille	12, 19			
	Enfilage boucleur inférieur	10–11			
	Enfilage boucleur supérieur	10–11			
	Entretien	32–33			
	Essai de couture	13			
			<b>F</b>	File (sélection)	28–29
				Flatlock	23
				Fonctionnement	8
			<b>G</b>	Guide-fil	4, 9
			<b>H</b>	Huilage	7, 32
			<b>I</b>	Interrupteur de sécurité	8
			<b>L</b>	Lame-couteau mobile	5, 6, 17, 33
				Lames	5, 6, 17, 33
				Largeur de coupe	17
				Largeur de point	17, 19, 20, 26–27
				Longueur de point	15, 16–29
				Lubrification	7, 32
				Lumière	4, 8, 33
			<b>N</b>	Nervures	23
				Nettoyage	32

## ALPHABETISCHES SACHVERZEICHNIS

<b>A</b>	Auftrennen von Nähten	22			
<b>B</b>	Bewegliche Klinge	5, 6, 17, 33			
	Bewegliche Klinge außer Betrieb setzen	17			
	Biesen	23			
<b>C</b>	Computer-Programmführungsanzeige (PRO-4DC)	24–25			
<b>D</b>	Differentialtransport	16			
	Differentialtransport-Einstellknopf	5			
<b>E</b>	Einfädeln	10–12			
	Einfädeln des oberen Schlaufengebers	10–11			
	Einfädeln des unteren Schlaufengebers	10–11			
	Einfädeln der Nadel(n)	12, 19			
	Elektrizität	8			
	Erweiterungsscheiben	6, 9			
<b>F</b>	Fadenführungsantenne	4, 9			
	Fadenketten	13			
	Fadenspannungen (Anpassung)	14–15, 21, 30–31			
	Fadenwechsel	12			
	Flatlock	23			
	Frontdeckel	4, 7			
	Fußanlasser	4, 8			
			<b>G</b>	Garne	30–31
				Garnrollenhalter	4, 9
				Garnrollenkappen	6, 9
				Garnwechsel	12
				Glühbirne	4, 8, 33
			<b>H</b>	Handrad	4
				Hauptbestandteile	4–5
			<b>I</b>	Inbetriebbesetzen	8
			<b>K</b>	Klingen	5, 6, 17, 33
				Klingen-Auslöseknopf	5, 17
			<b>L</b>	Licht	4, 8, 33
			<b>N</b>	Nadel	5, 6, 7, 26–27, 30–32
				Nähen abgerundeter Kanten	22
				Nähen schwerer Stoffe	18
				Nähen von Außenecken	22
				Nähen von Innenecken	22
				Nähfußdruck (Anpassung)	18
				Nähprobe	13

O	Ourlet roulé	20–21, 26–29
	Overlock à 3 fils avec une aiguille	19
	Overlock à 2 fils	21
P	Parties essentielles	4–5
	Patchwork	23
	Pédale	4, 8
	Petits dérangements	34–35
	Plaque aiguille	5, 26–29
	Position de la lame-couteau	17, 26–27
	Pression du pied	18
R	Réglage des tensions	14–15, 21, 28–29
S	Sécurité	2, 33–34
	Sélection des points	19–22, 26–29
	Support-bobine latéral	4, 9
T	Tige porte-bobine	4, 9
	Tourner dans les coins	22
	Tourner dans les coins arrondis	22
	Transport différentiel	16
V	Volant	4

### VOTRE MACHINE

Notez ci-dessous les numéros de série et de modèle. Ces numéros figurent sur la plaquette de la machine et vous serviront de référence.

No de série

No de modèle

Toutes modifications éventuelles demeurent réservées

O	Ölen	7, 32
	Overlock (mit 3 Fäden)	19
	Overlock (mit 2 Fäden)	21
P	Patchwork	23
	Probenähen	13
	Programmführungsanzeige	24–25
R	Rand-an-Rand-Nähen	23
	Reinigen	32
	Rollsäumen	20–21, 26–27, 30–31
S	Säumen (Rollsäumen)	20–21
	Schmierung	7, 32
	Schnittbreite	17
	Seitengarnrollenträger	4, 9
	Sicherheit	2, 33–34
	Sicherheitsschalter	8
	Stellung der Schneideklingen	17, 26–27
	Stichbreite	17, 19, 20, 26–27
	Stichlänge	15, 26–27, 31
	Stichplatte	5, 26–27
	Stichwahl	4, 8, 19–22, 30–31
	Störungen (kleine)	34–35
W	Wartung	32–33
Z	Zierstiche	23
	Zubehör	6, 20–21

### IHRE MASCHINE

Tragen Sie unten in die vorgesehenen Zeilen die Serien- und Modellnummer Ihrer Maschine ein. Diese Nummern befinden sich auf dem Spezifizierungsschild und sollten für spätere Fälle schnell zur Hand sein.

Serien-Nr.

Modell-Nr.

Recht auf Veränderungen vorbehalten.

A- 10. 90-Allemand/Français-396101-07

